

SOBRE LA TOPONIMIA DEL VALLE DE BENASQUE

Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ*
IES Airén
Tomelloso (Ciudad Real)

INTRODUCCIÓN

El valle de Benasque está situado en el noreste de la provincia de Huesca, en una zona de transición lingüística entre el aragonés y el catalán, cercano a variantes occitanas y muy influido, a lo largo de la historia pero especialmente en el último siglo, por el castellano. La toponimia puede ser utilizada para clarificar, de alguna manera, la filiación lingüística de la variedad hablada en Benasque. Al menos puede servir para conocer los diversos pueblos que con diferentes lenguas han ido conformando la toponimia y la lengua de la zona estudiada.

El año 2002 fue presentada nuestra tesis doctoral,¹ en la que se estudia de manera sistemática y exhaustiva la toponimia de este interesante valle. Presentamos a continuación una muestra, una selección, a manera de visión panorámica, de los nombres de lugar que conforman la toponimia del valle de Benasque. Hemos recogido todos los topónimos mayores, aquellos nombres que designan núcleos de población y otros que, por algún aspecto que será señalado en cada caso, nos han parecido interesantes. Esperamos con este trabajo suscitar interés y ampliar el conocimiento hasta ahora escaso de la toponimia benasquesa.

La estructura de los artículos es la siguiente: en primer lugar se destaca el topónimo en negritas; posteriormente se señala entre paréntesis la entidad local a la que pertenece. Los pueblos de Benasque son Anciles (An), Arasán (Ar), Benasque (Be), Bisaúrri (Bi), Buyelgas (Bu), Castejón de Sos (Ca), Chía (Ch), Dos (Do),

* jmartinpueblas@gmail.com

¹ Martín de las Puebas, J. (2002), *Toponimia del valle de Benasque*, tesis doctoral inédita presentada en la Universidad de Lérida y dirigida por el doctor Javier Terrado.

Eresué (Ere), Eriste (Eri), Gabás (Ga), Liri (Li), Ramastué (Ra), Renanué (Re), Ru (El Run), Sahún (Sa), Sesué (Se), San Feliu de Verí (SF), San Martín de Verí (SM), Sos (So), Urmella (Ur), Verí (Ve) y Villanova (Vi). Una vez localizado el topónimo, se ofrece la documentación de que se dispone. Finalmente se realiza el estudio lingüístico del topónimo intentando establecer su etiología, es decir, la causa por la que a un lugar específico se le llama con un nombre determinado. Para explicar la motivación del topónimo, en muchas ocasiones no es necesario recurrir al análisis etimológico.

ANÁLISIS DE TOPÓNIMOS

Abetosa, L' (An, Be, Ch). Designa zonas donde hay bosques frondosos de abetos, en Anciles está situado dentro de *La Selva*. En altoaragonés se utiliza la forma *betosa* 'partida de terreno cubierta de abetos'.² Bastardas (1994: 207) habla de un colectivo, *La Bedoga* < *avetosa* < *avet*. El étimo es el lat. vg. *ABETE* < lat. clás. *ABIES*, -*IETIS* más el sufijo románico que designa un colectivo de plantas -*OSA*. Se trata de un derivado colectivo muy frecuente en la toponimia.³

Aiguabat, Forau d' (Be).⁴ *Aiguabat*, en los protocolos notariales de Arpayón, en 1598, f. 209v, «un Prado mio sittiado en la partida llamada aiguabat». Puede haber varias vías de explicación etimológica, pensamos en la expresión benasquesa *l'aigua bat* 'el agua bate, golpea', y estaríamos delante de un topónimo transparente que se adecua bastante bien a la realidad que designa. Saura (2001d: 435) escribe *Aiguavat* y señala que estamos ante un caso de topónimo compuesto por un sustantivo más un sustantivo. Entendemos que este autor piensa en un étimo, para el segundo elemento del topónimo, *VALLEM* > *Vat*, mediante la apócope y la evolución de -*LL*- > -*t*-.

Aiguallut, Forau d', partida d', Pllan d' (Be).⁵ Nunca lo hemos oído con -*s* final en los informantes de la zona. Sorprendentemente, Juste (1991) casi siempre utiliza esta forma aberrante. Lo mismo hace Mascaray (2000), pero este autor no es del valle de Benasque. El topónimo tiene la suficiente entidad como para ser incluido en el diccionario de Ballarín (1978: 199), *s. v. Forau d'Aiguallut*, donde señala: 'sumidero en las montañas de Benasque en el que caen y desaparecen parte de las aguas procedentes del macizo de la Maladeta, y que, después de un recorrido subterráneo de cuatro kilómetros, aparecen en el valle de Arán. En las guías y otras publicaciones se le da, equivocadamente, el nombre de

² Ver *Endize*, I, s. v. *Betosa*, p. 304.

³ *DECat*, I, 515a42, y *OnCat*, II, 285a41: «*Avetosa*, avui s'estén en part fins a Benasc».

⁴ Nosotros no hemos recogido esta forma pero la hemos documentado en las obras de Ballarín y, especialmente, en López García (1976: 57).

⁵ Según Juste (1991: 302), hay también un Pico de *Aigualluts*.

Trou du Toro.⁶ El *OnCat*, II, 363a20, también estudia este topónimo, describe la zona y propone como étimo un compuesto de «aigua i llot (LUTU) “aigua de llot”». La forma latina LUTU evolucionó así por la metafonía conocida altoaragonesa y benasquesa del tipo *u-u* > *u-o*. Se citan los ejemplos de la Ribagorza oriental siguientes: *Lo Pusso, Cunco, Recunco, Pallerulo, Carraduno, Porroduno*. Saura (2001a) trata este topónimo aunque no ofrece ninguna etimología. El autor tiene razones para decir que no se ha acertado con la etimología de *Aiguallut*. Critica la etimología que da el *OnCat*, sin citar en ningún momento esta obra. Según él no hay casos de metafonía aragonesa combinada con el apócope: *urmo* sí es posible, pero **urm* no existe, este hecho invalida la propuesta etimológica de Coromines. No obstante, el gran especialista en la toponimia altoaragonesa Jesús Vázquez ofrece un ejemplo incontestable de metafonía en Yésero, donde sí se combinan esos dos fenómenos, el topónimo *Gabardús*.⁷ Saura (2001d) estudia este topónimo ya con mucho más rigor y profundidad. Su estudio etimológico nos parece convincente. El étimo de la segunda parte de este topónimo es el vasco **lütu* ‘alud’, ‘gruta, paraje cóncavo, cavernoso’. El topónimo tiene, por tanto, el sentido de ‘el río de la sima’, presentando el primer formante del topónimo, *Aigua*, el sentido de ‘río’, habitual en el valle de Benasque.

Ampriu, L' (Ce, Li), **Ampriu**, *barranco de L'*, **Ampriu**, *Pllana de l'* (Ce). En *El Lucero* aparece *ampribo*, en un doc. de 1581, p. 165, «Ampribo de los de el lugar de Liri en una partida del término de Benasque», y *amprivo* en un doc. de 1446, p. 168, «aunque después se retire dicho ganado al dicho amprivo pueda dentro de tres días tomar degüella desde el agua de Heriste» y en otro de 1531, p. 169, «en dichas partidas, assí divididas y bogueadas no aya amprivo recíproco entre la dicha villa y lugar de Eriste». Se trata de una conocida partida de monte público en Cerler, donde están situadas las pistas de esquí. Ballarín (1974: 23) describe perfectamente este lugar: «Siguiendo por la falda de Sérra Négra hasta el puerto de Castanesa, quedan a la derecha las praderas naturales del *Ampriu*, ricas en variedad de plantas, pero de laderas desprovistas de arbolado. Esta zona no ha figurado en los mapas hasta tiempos recientes». El sentido de esta forma es ‘derecho de aprovechamiento comunal de ciertos bienes rústicos, en general pastos, bosques y aguas, por parte de los vecinos de un pueblo o comunidad rural’. La terminación en *-iu* es normal

⁶ También es magnífica la descripción que del lugar aporta Ballarín (1974: 22): «Pozo de 80 metros de profundidad, en cuyo fondo se pierden [las aguas]. [...] En todas las publicaciones, el Foráu d'Aiguallút es llamado *Trou du Toro*, nombre que nadie en el país le da». Ballarín (1974: 21) nos sitúa la zona así: «El macizo de La Maladeta lo está [separado] del valle de Arán y de Francia por el Pllan d'Aiguallut y el Pllan d'Estañ». Juste (1991: 289) lo describe de la siguiente manera: «Las aguas de Salenques, Tempestades y Aneto con las de la Valleta de Benasque, incluidas las del Mulleres van a desembocar y unirse en el Llano de *Aigualluts*».

⁷ Cf. el estudio fundamental para el vocalismo de la toponimia altoaragonesa de Vázquez (2000: 217-219). Para quien piense que estamos ante un sufijo *-UCIU*, que ciertamente no tendría nunca una *-o-* que pudiera ser cerrada por influjo de la vocal final, le recordaremos el paralelo femenino sin metafonía, también altoaragonés, *Gabardosas* de Arguisal. El topónimo en cuestión se remonta indiscutiblemente a *Gabardosu* > *Gabarduso* > *Gabardús*. Es totalmente cierto que en el valle de Benasque no existe metafonía si hay apócope; nosotros no hemos recogido ningún caso en la toponimia.

en benasqués. Quizás el momento en que se crea el topónimo esté reflejado en el Acto de Concordia celebrado entre Benasque y Liri de 1595.⁸ Por dicho documento se reconoce el derecho de «ampribo de los de el lugar de Liri en una partida del término de Benasque».⁹ El étimo es el lat. vg. ADIMPERARE, derivado de IMPERARE 'mandar'. De aquí procede el cat. *emprar* 'prestar, usar, servirse de una cosa', y la forma que estudiamos *Ampriu*, que comenzó siendo un mero nombre de acción o abstracto verbal de la idea de utilización.¹⁰ Pronto se comenzó a registrar un uso preferente en materia de derechos sobre la utilización del suelo en un lugar concreto, que es la acepción documentada en el valle de Benasque. Acabó por especializarse en el sentido de 'pastos comunales', cristalizando como sustantivo.¹¹

Ansils, Ansils, camino d' (Eri), Ansils, Roca d' (Ra). *Anciles* es la forma oficial. En unas tasas de principios del XIV,¹² «Ecclesia dels *Ancils* que est monasteri Sancti Victoriani» y «Ecclesia de *Ancils*». Juste (1991: 29), *Ançils*, en 1385, en el *Libro de los Morabatins*. Juste (1991: 32), *Ancils*, en un censo de 1485.¹³ *Anciles* y *Ançils* o *Ancils* alternan en los protocolos de Arpayón conservados en el Archivo Capitular de Lérida (ACL); en un protocolo suelto del año 1578 aparece la forma *Ançils*, ff. 97v, 101r y 103r, y *Ancils* en f. 98; *Ançils* en 1577, f. 35v, «un prado mio lamado el prado de bardagi sittiado als arenals termino de dicha villa que confrenta con rio de Sesera [...], un prado mio sitiado en el termino de Ançils»; en 1584, p. 130, aparece la forma *Ançils* en el siguiente contexto: «es assaver un campo mio sittiado en el termino y plano del lugar de ançils en la partida llamada campo millor [...] que confrenta [...] con campo de Casa de Mingot»; en 1573, f. 38r, «Velenguer de Cuguera y Sebastián Portaspansa de anciles». En *El Lucero*, siempre aparecen las formas *Anciles* y *Anziles*.¹⁴ Es uno de los pueblos más bonitos y señoriales del Pirineo. Es una aldea de Benasque, localidad con la que mantiene una estrechísima relación. *Ansils* es el nombre local,¹⁵ sin lugar a dudas, y *Anciles* la forma oficial. Se trata de un nombre de etimología compleja. Se han realizado múltiples hipótesis etimológicas. Nosotros pensamos en un étimo lat. ASINILES 'lugar donde hay establos de asnos' o 'lugar donde se crían animales de carga', más coherente tanto desde el punto de vista fonético, explicable por metátesis *Asnils* < *Ansils* bas-

⁸ Este acto de concordia se halla en el tomo de los protocolos notariales de Juan de Arpagón de 1595, en la p. 90, conservados en el ACL. El texto de *El Lucero* es un mero resumen del original.

⁹ Ver Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 164-166)

¹⁰ Cf. *DECat*, III, 306a57-60: «En un mot es tractava d'una derivació d'*emprar* a la manera de *batlliu*, *caseriu*, *senyoriu*, *eixidiu*».

¹¹ Cf. Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 48-49).

¹² Conservadas en el ACL.

¹³ Juste (1991: 33), *Anells* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. ¿Lectura incorrecta de Juste o de Camarena Mahiques?

¹⁴ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

¹⁵ Cf. Ballarín (1972: 93).

tante probable, como desde la perspectiva semántica u onomasiológica. No hemos de olvidar que todavía hoy en día *Ansils* es el lugar donde los caballos se ponen a disposición del turista que quiera pasearse en ellos. Además nuestra hipótesis ofrece una explicación de alcance más general que abarcaría también el homónimo documentado en Castilla y León. Por otra parte el suf. -ILE se utiliza como un locativo que designa el lugar donde se reúnen o alojan animales.¹⁶ Finalmente, existen topónimos paralelos en la zona en cuanto a la motivación semántica: *Aneto*, el pueblo que da nombre a la montaña más elevada de los Pirineos, procede seguramente de ASINETUM 'lugar de cría de asnos, paraje donde hay muchos asnos'. Ballarín (1972: 117) señala que a este nombre «se le atribuye procedencia latina y sería derivado de ANCILLA, -AE, diminutivo de ANCULA, que significa 'sirvienta'». Hipótesis con serias dificultades fonéticas y semánticas.¹⁷ Juste (1991: 323) señala que «el nombre topónimo [*sic*] *Anciles* viene del celtíbero y significaba 'los ganchos'. Se ignora la relación existente entre estos dos nombres. Del celta *ancus* procede el romanizado *Ancilla* (*e*), que da origen al actual *Anciles*». Mascaray (2000: 151-153), llevado de la imaginación, propone la siguiente explicación disparatada: *auntz* 'cabra' + *il* 'muerta, apagada' + *iz* 'en la cima'. En definitiva, 'la cabra muerta de la cima'.¹⁸ Coromines propone como étimo UNCINOS, que por disimilación de nasales nos daría *Anciles* (lat.) 'ganchos, ramas ganchudas'; este término «sería una traducción romance del vasco *zearlai*. Se supone que las aldeas gemelas *Cerler* y *Ancils* formarían un solo pueblo que en época de bilingüismo tenía un nombre vasco y otro romance». ¹⁹ La explicación de este gran lingüista *se non è vera, è ben trovata*. Nosotros, no obstante, no acabamos de verla clara ni desde el punto de vista fonético ni desde el semántico.

Arasán, Arasán, barranco d' (Ca). Aparece en las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo XI, con la forma *Ararán* (l. 7, 25, 28, 51).²⁰ En unas tasas de principios del

¹⁶ En el *OnCat*, III, 213a27-39, declara nuestro maestro: «La formació de *Cabrils* es només, i materialment, paral·lela: pertany al tipus romànic corrent —aquest ja copiós en llatí clàssic— dels noms en -ILE formats sobre noms d'animals per designar llurs estatges: *Cabrils* de *cabra*, CAPRILES, *Guils* EQUILES, 'corrals d'egües, cavalls i poltres', *Suils* SUILES, *Porcils*, *Porxiugues* PORCILE, -LICAS, *Boil* BOVILE, *Buielgas*, ASINILES > *Ainils* > *Nyils*». También recoge Martín Duque (1965: 101) la interesante forma derivada de *Corte*, *cortile*, «vobis uindo i palgerum et medio cortile in uilla Cerlee», en el doc. 113 del año 1035.

¹⁷ Sigue en este punto a Serrano y Sanz (1912: 14).

¹⁸ Otros autores, como Cambra (2001), proponen otras etimologías del topónimo que van en esta línea, que lo ve «emparentado con el vasco ANU (roncalés) 'pasto' + ZILEI (alto navarro, guipuzcoano) 'terreno comunal', con el significado total de 'terreno comunal de pasto'». Como origen más improbable aporta la idea de que sea un derivado diminutivo del lat. ANCILLA 'sirvienta', siguiendo a Ballarín (1972). Benito (2000) propone una etimología por el vasco AINTZI 'pantano, zona húmeda'.

¹⁹ Cf. Coromines (1972: 245-247).

²⁰ Ver el estudio que hicimos en Terrado *et alii* (2000a). Alguien puede pensar que *Ararán* podría no referirse al actual núcleo de población llamado *Arasán*. Nuestros estudios han sido concluyentes en la afirmación de que ambas formas se refieren al mismo objeto designado. Por la frecuencia con la que aparece en las *Décimas de Castejón de Sos*, tenemos una primera impresión de estar ante un topónimo importante que debe de designar un núcleo de población habitado en aquel momento. Veamos los contextos en los que documentamos esta forma: «illa una conparauit [...] de *Araran* y illa alia qui fuit de Ramio decima debet dare» (l. 7); «De *Araran*, Bonadona [...] decima de quantas vineas habet in Castellione» (l. 25); «Dominicus de *Araran* y Oriolus presbiter y [...] de ipsa uinea qui tenent» (l. 28); «De *Araran*, Galindo Ramii y Girberger» (l. 51). Por el

XIV conservadas en el ACL: «Rector eclesia de *Ararán*», «Rector de *Ararán*», «Rector de *Arasán*». En el pergamino conservado en el ACL con la referencia R2-43 de 1544 leemos «Petro Riu oppidi de Remastué, Raymundo Ascón, rector de Arazán, et Sebastián Gavás vicario perpetuo [...] Castillionis de Sos, [...] de Gavás». En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en un protocolo suelto del año 1569, f. 189v, leemos: «del lugar de arasan», en 1579, f. 162r, aparece de nuevo la forma *Arasán*. Este notario siempre menciona la forma *Arasán*. En *El Lucero* aparece a partir del siglo XVI con las formas *Arasán*, la forma más antigua de 1534, p. 137, *Arazán*, p. 114, de 1715. Juste (1991: 20), «*Arasán*». Cita un documento de 1586, Juste (1991: 33) *Arrasant*²¹ en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. *Arasanz*, en 1863 (*Amill*. 574, f. 1r). Nos parece seguro que *Arasán*, procede de una forma *Ararán*, procedente de la expresión reduplicativa enfática ARAN-ARAN ‘valle de los valles’, ‘el gran valle’, de la misma manera que Corominas explicaba *Erill* como ILI-ILI ‘el gran pueblo’. Es normal en el ribagorzano primitivo la evolución de -l- > -s-, que se produce en nombres como *Cueso* < COLLUM, *Vase* < VALLEM, *Cotiasa* < COTELAM, etcétera. ¿Por qué no podría darse la misma evolución de -r- hacia -s- cuando sabemos que tanto [l] como [r] poseen muchísimas similitudes desde el punto de vista fonético?²²

primer texto —el que menos información nos da por carecer del contexto exacto— y el tercero podríamos pensar que estamos ante un antropónimo o apellido, pero el segundo y cuarto ejemplos nos confirman con toda seguridad que *Ararán* está refiriéndose a algún lugar habitado por gentes. Nótese que se habla de unos individuos que son vecinos de *Ararán*, y nunca aparece *Ararán* como un topónimo que designa una partida donde están situadas unas tierras. Por tanto, si admitimos que *Ararán* es un núcleo habitado, y conocemos que, dependiente de *Bisaúrri*, existe una preciosa aldea aún hoy habitada llamada *Arasán*, ¿por qué no pensar que *Araran* forma recogida en las *Décimas* corresponde al actual *Arasán*? Si *Ararán* se hubiera referido a un núcleo habitado distinto de *Arasán*, ese topónimo se habría conservado con toda seguridad en la zona. Si no ha sido así es que ambos topónimos son el mismo. Además creemos aportar un peso mayor a nuestra argumentación si tenemos en cuenta que en documentos del ACL encontramos la forma *Ararán* conviviendo con la forma *Arasán* en tasas de la misma fecha y en la misma zona. Que *Ararán* en el siglo XIV se refería a la aldea actual es evidente por el contexto geográfico de los documentos que a continuación vamos a citar. Se van repasando en una lista las iglesias que deben pagar unas tasas, obsérvese la situación de nuestra forma: «Ecclesia de *Sos* y de *Vilanoua* [...], Ecclesia de *Eresuy* [...], Ecclesia de *Ramas-tuy* [...], Ecclesia de *Liri* [...], Rector d’*Ararán*, Rector de *Casteylon* de Val de *Sos*». Y en otro documento del mismo siglo y también de tasas vuelve a aparecer de nuevo *Ararán* en el mismo contexto en cuanto al nombre de las poblaciones que van delante: «Ecclesia de *Sors* y de *Vilanoua* [...], Ecclesia de *Eresuy* [...], Ecclesia de *Ramastuy* [...], Ecclesia de *Liri* [...], Rector eclesia de *Ararán*». En otras tasas de 1339 de la misma zona aparece la forma *Arasán*, prácticamente en el mismo contexto: «Rector de *Arasán*». En consecuencia la identificación de ambas formas, *Ararán* y *Arasán*, para designar el mismo pueblo es muy clara.

²¹ No hemos podido leer el documento original. Las lecturas de este autor siempre deben ser comprobadas porque no ofrecen garantías.

²² Cf. Terrado (2000: 173). «*Ararán* [...] la forma documentada en las *Décimas* es de gran valor, porque contiene la clave del origen del nombre. Su etimología dio muchos quebraderos de cabeza a Joan Corominas, que, falto de un agarradero documental, no pudo llegar a una propuesta convincente. Ahora vemos claramente que *Ararán*, *Basarán* y el *Arán* por antonomasia, todos ellos muy cercanos y situados en el mismo corazón del Pirineo, pertenecen a un rincón latinizado tardíamente y alejado de las vías de comunicación. El cambio de *Araran* en *Arasan* puede explicarse por una simple disimilación de vibrantes. Pero también podemos justificarlo por una alternancia entre ‘s’ y ‘r’, de la que debía de ser consciente la población de habla románica. Por ejemplo, al aragonés *paniquesa* corresponde el ribagorzano *rata paniquera*. El topónimo *Castièro* (lat. CASTELLUM) del cercano valle de *Arán* alterna con el topónimo *Castieso*, en el valle ribagorzano de Barravés y en el pallarés de Cabdella. No es extraño que ‘s’ y ‘r’ puedan alternar en un espacio en que la -LL- latina podía dar uno u otro resultado. Si queremos aventurar un étimo, podemos pensar en una forma reduplicativa y enfática como ARAN-ARAN ‘el valle de los valles’, ‘el gran valle’. De forma paralela explicaba Corominas *Erill* como ILI-ILI ‘la gran aldea’. Claro está que también podríamos sugerir un (H)ARRI-ARAN ‘el valle de la piedra’, reducido fonéticamente. Sea lo que fuere, lo que nos parece indudable es que el nombre pertenece al viejo fondo pirenaico de afinidades vascónicas».

Bache, *Prau la* (Ar, Ca), **Baches**, *partida Las* (Se, Vi).²³ *Las Baches*, en Sesué, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 40v), *La Bache*, en Arasán, en 1863 (*Amill.* 574, ff. 19v y 21r), *La Bache*, en Villanova, en 1862 (*Amill.* 902, ff. 16v y 33v). Nuestros informantes nos dijeron que estos prados «hacen vaguada». La partida de *Las Baches* de Villanova es un pequeño valle. El étimo es la forma latina VALLEM, como en el *Prau la Bach*. Vázquez (1993b: 165) recoge este topónimo *A Bache* en Sobremonte. Vázquez (1994b: 222) recoge un topónimo documental *Bache* en documentos de Sallent.

Bacherán, *Prau de* (Ar). En las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo XI, con la forma *Basarán* (l. 78); *Bacherán* en 1863 (*Amill.* 574, f. 13r), *Baxarán* en 1863 (*Amill.* 574, f. 22r). Es un prado que «hace llano al final de una cuesta». Este topónimo ya ha sido estudiado por nosotros con anterioridad. «El étimo no presenta muchos problemas: coincide con el vasco actual *baso aran* ‘el valle del bosque’. Junto al valle de la piedra, *Ararán*, tendríamos pues el valle del bosque: *Basaran*. La equivalencia del ribagorzano *vase* (< lat. VALLEM) con el aragonés *vache* propiciaría la sustitución del primer elemento de un topónimo que era a todas luces opaco para los hablantes de romance». ²⁴ En Sobrarbe se documenta *Bacherán*,²⁵ y en Chía *Balsarán*, topónimos muy relacionados.²⁶

Balsarán, *la canal de la* (Ch). Es una zona de monte. Tiene cierta relación con *Bacherán*. Su sentido debió de ser ‘el valle del bosque’, de las formas del vasco *baso aran*, la -l- se explica por alteración al interpretarse por hablantes románicos como *balsa*. Otra posibilidad es pensar en un primer elemento vasco *beltz* ‘negro’. La parte final forma serie con *Ararán* y *Bacherán*.

Basop, *barranco de* (Re), **Basop**, *borda de* (Re), **Basop**, *partida del* (Ve), **Basop**, *Prau del* (Re, SF, Ve). En los protocolos notariales de Arpayón, 1582, f. 1r aparece la

²³ Ariño (1980) registra en el municipio de Sesué, núm. 307, el topónimo *Los Baches*; también lo registra en Villanova, municipio núm. 343.

²⁴ Terrado *et alii* (2000: 174). En las Jornadas de Onomástica de Lérida presentamos una comunicación en colaboración con Moisés Selfa y Javier Terrado (Terrado *et alii*, 2003) sobre la aportación de la documentación de Roda en la que decíamos: «Como ja ha assenyalat Xavier Terrado en altres llocs, la capa primitiva del ribagorçà tenia l'evolució -l- > -s-: Cueso < COLLUM, Vase < VALLEM, Cotiasa < COTELAM, etc. Posteriorment el català va entrar per l'est i va imposar la solució palatal, per aquesta raó trobem, per exemple, *Comella* amb *Comiasa*. Per l'oest penetra l'aragonès i substitueix la -s-ribagorçana per -c-: *Vache* per *Vase* i, en ocasions, la -l- per -s-: *Cotiella* per *Cotiasa*. La forma del document estudiat, *Basarán*, constitueix una excel·lent prova indirecta d'aquest procés d'aragonèsització. Quan els aragonesos s'introdueixen en la Ribagorça interpreten *Basa* o *Base* com el descendent del llat. VALLEM en terres ribagorçanes, corresponent a la seva forma *Vache*. D'acord amb això, i en un exercici de pseudoetimologia o etimologia popular, canvien *Basarán* per *Bacherán*, que és la forma que roman encara als nostres dies. No es van adonar que en *Basarán* ‘el vall del bosc’ tenim el basc. *baso* ‘bosc’ com en *Basauri* ‘la vila del bosc’ perquè ja no era transparent el basc pels re colonitzadors aragonesos que procediren en els segles X i XI a una segona romanització de la Ribagorça».

²⁵ Topónimo bien estudiado por Vázquez. Hay un bonito artículo sobre la iglesia de Basarán en *Serrablo*, xxviii, 114 (diciembre de 1999), de José María Satué Sanromán. «Basarán es uno de los lugares despoblados de Sobrepuerto [...]. A finales del siglo pasado llegó a tener 15 casas abiertas [...]. En la actualidad depende de Broto». Parece ser que en 1949 recogió la toponimia Elcock para su tesis doctoral.

²⁶ Cf. también Irigoyen (1986: 234), quien documenta la forma *Badarán* < *Barharan*.

forma *Vasop* en el siguiente contexto: «es assaver una junta de tierra blanca mia que tengo sittiada en el termino del dicho lugar de Renanue en la partida lamada Vasop, lamada dicha junta de tierra el mollar de Andreba»; *Basop*, en 1609, f. 10r, «Un prado mio sittiado en el termino de Renanue y San Feliu dicho Basop». ²⁷ Hace vaguada. El étimo debe de ser el vasco *baso* ‘bosque’ más la partícula *-be* ‘debajo’, con el sentido de ‘debajo del bosque’.

Batalladas, *huerto de las* (Ere), **Batalladas**, *partida de las* (Ere). Podría interpretarse a partir del sustantivo *batallo* o *batall*, usados en la zona con el sentido de ‘badajo’. El topónimo designaría un lugar donde cuelgan badajos para que no entre el lobo u otros animales. Otra posibilidad sería partir de una forma aragonesa **batalladas* ‘abiertas, resquebrajadas, hendidas’. Sí que tenemos en aragonés documentada *batalero*²⁸ ‘abierto de par en par’ (un balcón, una puerta...). En catalán se documentan formas relacionadas como *badall* ‘pedazo de pan abierto por la mitad para hacer un bocadillo’, *badiu* ‘abierto’, *badívol* ‘desahogado, amplio, espacio abierto en el patio de una casa’, *badar el sac* ‘abrir la boca del saco’, *badia* ‘zona donde la tierra se abre para acoger el mar, bahía’. En la toponimia ribagorzana abundan formas relacionadas. En Cornudella, por ejemplo, está la *Roca de las Badias*, roca con grietas o hendiduras.²⁹ El *DECat*, s. v. *badallar*, señala como étimo el lat. vg. *BATACULARE*, derivado de *BATARE*, forma románica de origen onomatopéyico que dio el cat. *badar* y que parece haber significado ‘bostezar’ y ‘abrir la boca’, evidentemente con influencia de *OSCULARE*, que designaba también una acción hecha con la boca. Son derivados *badallaire*, *badallera*, *badallador*... *Badall* ‘grieta’ < lat. vg. *BATACULUM* o de un postverbal de *badar* con el suf. *-all*. La homonimia con *batalla* ‘pequeña guerra’ puede conducirnos a un error en la interpretación etimológica como creemos que ha ocurrido en algunos topónimos documentados en el *OnCat*, s. v. *batalla*. Topónimos como *Els Batallers* o *Batallar*, en Areny, podrían explicarse por esta vía. El topónimo de Areny se encuentra documentado en el a. 992 como *Batalgar*. Otros topónimos relacionados en el valle de Benasque son *Las Batallas*, bosque de pinos en Arasán, *Els Batallatas* en Sahún, *El Batallau* en Eriste.

Batsielles, *camino, l’ibón de, partida de*. Partida de monte público. Nuestros informantes nos describieron el lugar así: «Hay lagos con muchos ríos que van a dar a ellos. Hay dos lagos: L’ibón chico y l’ibón gran». El étimo es, por tanto, el deri-

²⁷ Hemos recogido el topónimo documental relacionado *Bassopa*, en los protocolos notariales de Arpayón, en Sahún, 1595, f. 101v, «quatro partidas de montañas nuestras lamadas Sallen, Bassopa, Pardinos y Laguna, con sus amprius sittiados dentro de los propios terminos del dicho lugar de Sahún». Otra mención en f. 102v, «en la dicha Montaña de bassopa».

²⁸ En numerosos sitios. Puede consultarse el *Endize*, 1, p. 283. En el mismo valle de Benasque, Ballarín (1978: 70, s. v. *batalero*) recoge esta forma con el significado aludido.

²⁹ Cf. Terrado (1992: 48). En el término municipal de Castejón aparece la forma relacionada *Batalletas*, a. 1862 (*Amill*. 658, f. 46r).

vado del lat. VALLEM, VALLICELLAS ‘vallecitos’, en femenino tal y como hoy se considera esta palabra.³⁰

Benás, Benasque, Benasque, puerto de (Be). El *OnCat*, II, s. v. *Benasc*, proporciona muchísima documentación. Presentamos aquí las formas y los años en los que se documentan:³¹ *Benasco*, 947, 1015-1019, 1097-1104, 1279; *Benaschum*, 1006 ó 1010, 1015?; *Uenascu*, 1015-1019, 1018; *Benascu*, 1015-1019?, 1018, 1019-1020, 1025, 1020-1043; *Uenaschu*, 1015-1019?; *Benascho*, 1015-1019?, 1193, 1194, 1200; *Benascum*, 1015-1019?, 1020-1035; *Venascum*, 1025; *Uenascum*, 1020-1035; *Benascon*, 1045; *Benastg*, 1172; *Benasche*, 1185; *Benasch*, 1213, 1225, 1381, 1385, 1397; *Benasc*, 1218.³² En las *Décimas de Castejón de Sos* aparece dos veces con la forma *Benascho* (l. 13, 16), entre 1006 y 1020. *Benasco*, en un documento apócrifo de principios del siglo XII, «notum sit omnibus hominibus qualis altercacio fuit inter homines de Benasco et de ualle Signici»,³³ *Benascho*. En unas tasas de principios del XIV conservadas en el ACL consultadas por nosotros encontramos las siguientes menciones de nuestro topónimo: «Ecclesia Sancti Martini de *Benasch*» y «Rector Sancti Martini de *Benasc*». Juste (1991: 28-29), *Benasch* en un censo de 1381 y en el *Libro de los Morabatins*, de 1385. Juste (1991: 33), *Benasch* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 64), *Venasques*, en 1711, «Dato del Archivo de la Guerra de París», en un plano realizado por el ingeniero militar Thierry. Juste (1991: 137), «El nombre de *Benasque* lo hallamos citado entre los años 964 y 972 [...]»; en el llamado Cartulario de Roda aparece un personaje llamado Orio Laster de *Benasco*; a lo largo de la Edad Media aparece con los topónimos [*sic*] *Benascu*, *Benascutum* y posteriormente *Benasch*». Juste (1991: 20), *Benasco* en el rótulo de Benasque, 1015-1019, y *Benasch* entre 1076 y 1094. En los protocolos notariales de Arpayón con frecuencia aparece la forma *Benasch*, por ejemplo, en 1575, f. 87r, «val de benasch», en 1578, en f. 97v, «Anton reals, vezino del lugar de builgas, termino de veri, val de benasch», en 1579, f. 207r, «término

³⁰ López García (1976: 57) al estudiar el topónimo *La Ball* dice: «La solución -LL-> -t- (Cf. Elcock, -ll-), también típica del dialecto y más antigua que -LL- > -ll- aparece en *Batisielles* (pinar), con mayor modernidad en el desarrollo del sufijo. Compárese *La Stibeta* (< AESTIVELLA), en el mismo Benasque, Batellanas en Cenarbe, etc.». Coromines (1970, II: 66) dice que este caso es un ejemplo de «evolució fonètica de -LL- en t. Aquesta evolució és sorprenent a primera vista, però es tracta del fenomen ben conegut del gascò i de l'aragonès del Sobrarbe, en el qual es produeix precisament entre vocals (*Baticielles*, prop de *Benasc Vallicellas*)».

³¹ Para más información, cf. *OnCat*, II, 425a38-426a3.

³² Mucha de esta documentación está extraída del *Cartoral de Obarra*, publicado por Martín Duque (1965). El documento más antiguo de ese cartoral en el que aparece la forma *Benaschum* es del año 1006 ó 1010, en la p. 19, doc. 15. Luego hay múltiples menciones todas ellas recogidas ya en la documentación que aporta el *OnCat*; por ejemplo y sin ánimo de ser exhaustivos en las menciones, aunque sí en las formas, aparece *Uenaschu* en la p. 45, en el doc. 40, entre 1015 y 1019, en la p. 56, en el doc. 56, entre 1015-1019; *Benaschum* en la p. 27, en el doc. 23, hacia 1015; *Uenascu*, en la p. 29, en el doc. 26, a. 1006-1018, en la p. 43, en el doc. 37, a. 1015-1019, en la p. 61, en el doc. 63, a. 1014-1019; *Benascu*, en la p. 31, en el doc. 28, hacia 1018, en la p. 104, en el doc. 117, entre 1020-1043; *Benasco* en la p. 45, en el doc. 39, a. 1015-1019; *Benaschu* en la p. 44, en el doc. 38, a. 1015-1019; *Territorio Uenascutanu* en la p. 70, en el doc. 77, a. 1015-1019; *Uenascho* en la p. 29, en el doc. 26, a. 1006-1018; *Benascum* en la p. 96, en el doc. 106, 1025, en la p. 97, en el doc. 112, entre 1020 y 1035; *Uenascum*, en la p. 103, en el doc. 115, en el año 1035; *Territorio Benascutanu*, en la p. 68, en el doc. 74, entre 1015 y 1019.

³³ Serrano y Sanz (1912: 228).

del a dicha villa de *benasch*», en 1580, f. 109r, «vezino del lugar de Sesué, val de *benasch*», pero también *Benasque* en 1580, f. 256r, en 1580, f. 268, «dos campos nuestros sittiado, en el término del a dicha villa de *benasque* el uno en la partida lamada *belarta*, y el otro campo está sittiado en la partida lamada la *royella* lamada la *faxa*». Juste (1991: 319), «Puerto de *Benasque*» en un documento de 1893. Nombre de origen todavía incierto, pero todos los especialistas coinciden en que estamos ante un topónimo de origen prerromano. La hipótesis indoeuropea lo relaciona con el céltico *benna* 'cueva' y la hipótesis no indoeuropea con un elemento vascónico relacionable con la base **iben* 'tronco', reconstruida por Michelena. *Benasque* es una de las poblaciones más importantes de la Alta Ribagorza. La forma popular en la misma villa es hoy *Benás*. En los valles de habla catalana situados a oriente se pronuncia *Benasc*. La forma castellana aceptada oficialmente es *Benasque*, con *-e* paragógica y no etimológica. Quienes han tratado de la etimología del nombre se han inclinado por asignarle un origen prelatino (*OnCat*, II, 424a). Ballarín (1974: 159) afirma que «los investigadores modernos, que han localizado muchos poblados situados en la zona ocupada por ese pueblo [los ilergetes], creen identificar el *Vescelia* ibero con el actual *Benasque*». ³⁴ La primera documentación nos muestra la presencia de la *-o* final. El sufijo *-asco* es, por tanto, claro. ³⁵ Hay varias hipótesis etimológicas sobre este controvertido topónimo, que vamos a enumerar aquí: Ballarín (1972: 104-105) trata el problema del origen de *Benasque* y señala que para algunos es de origen vasco, derivado de *be* 'al pie de' y *asque* 'límite o frontera' (Cenac Moncaut). ³⁶ Madoz piensa erróneamente que es de origen árabe. Ballarín (1978: 73) señala: «Los nombres de *Benasque* y el de su río, el Ésera, se encuentran repetidos a través de Francia, Italia, Bohemia, hasta el oriente de Europa. Los lingüistas dicen que nuestro *Benasque* está situado en el borde de una zona en la que se encuentran palabras derivadas de las raíces ligures *-asc*, *-osc*, *-isc*, *-usc* y sus derivados *-ascum*, *-oscum*, *-uscum*, con los que fueron formados nombres de lugares. De modo que, según esto, *Benasque* podría

³⁴ Juste (1991: 137) abunda en la misma idea: «Cea Bérnudez y otros autores nos dicen que *Benasque* era la antigua *Vescelia* sometida por Fulvio al poder romano». En esa línea sigue Castiellas, Jesús, «*Benasque*», *Diario del Altoaragón*, 22-II-98: «Su toponimia es preindoeuropea, y fue la antigua ciudad de *Vescelia*, capital de tribus ilergetes que habían poblado la zona antes que los romanos».

³⁵ Lapesa (1980: 18) dice que el suf. *-asco* es ligur, pero no es exclusivo. Pone ejemplos: *Benasque*, *Viascón* (Pontevedra), *Benasque* (Huesca), *Benascos* (Murcia), *Velasco* (Álava, Logroño, Soria), derivado de *bela* 'cuervo'. *Balásque*, *Velasca*, *Balasco* en el Mediodía francés. Cf. también el estudio de Saura (1998b: 8), donde estudia el sufijo *-asco* < *-ASCU* y dice: «Tal sufijo pirenaico de carácter prerromano y probablemente independiente de su homónimo ligur (Corominas, 1936: 269) lo constatamos en formaciones de carácter aumentativo: *nevasco* 'gran nevada', *charrasco* 'palo grueso' (Ballarín, 1978). En la onomástica: *Benascho*, denominación medieval (s. XI) del actual *Benasque* (Alvar, 1953: 58).

³⁶ Lo mismo afirma Juste (1991: 327). «El nombre *Benasque* significaba en celtibero 'lugar en la frontera', y Mascaray (2000: 43) el top. originario es *Be-n-azke* 'debajo del límite'. En esa línea puede verse el trabajo de Cambra (2001), quien ve las partículas ibéricas *BIN* 'colina, montaña' y *AS* 'roca', y afirma: «Efectivamente, 'la roca de la colina'; designa el emplazamiento del antiguo *Benasque*». La autora, que se basa, como ella explicita en informaciones proporcionadas por el profesor Román del Cerro, no tiene en cuenta para nada las leyes de evolución fonética ni las menciones antiguas del topónimo. Benito (2000) propone la siguiente etimología: «De una forma precéltica *BEN* o céltica *MEN*: montaña. Con *OSCA*: poblado. 'Pueblo en la montaña'».

ser el dominio, el territorio de un "Benus", nombre de persona. Otros (Andolz) aseguran que es vasco, de *be* 'al pie de' y *asque* 'límite' (J. Cénac). Román del Cerro propuso en una conferencia realizada en Guayente un étimo ibero *Vin-As-Ko* 'colina rocosa, peñasco'. Terrado, en su documentado artículo en el *OnCat*, II, s. v. *Benasc*, ofrece distintas vías de explicación del nombre confesando de antemano la incertidumbre que este topónimo sigue suscitando. a) Explicación por un origen iberovasco. Para el sufijo no hay graves dificultades que nos impidan asignarlo a esta familia lingüística. El problema es la raíz del nombre. Apunta Terrado la posibilidad de que el étimo sea **iben* 'tronco', base reconstruida por Michelena. b) Explicación por un origen indoeuropeo. Para el sufijo tampoco hay ningún problema. Además las últimas investigaciones en los bronceos recientemente descubiertos en los que aparece esta terminación avalan que el sufijo es indoeuropeo, posiblemente céltico. *Ben-* podría ser un elemento inicial céltico con el sentido de 'puntiagudo, cuerno, estaca, pene, cima, lugar eminente'. Otra posibilidad sería pensar en un étimo céltico *vindos* 'blanco', que habría dado la forma **Vindasco*, que responde a la realidad geográfica de nuestro valle, el más nevado de todo el Pirineo. También se puede pensar que el elemento inicial *Ben-* responde al céltico *benna* 'agujero, cavidad, recipiente'. Otra posibilidad es ver aquí la raíz *uen-*, *uena*, con el sentido de 'deseo, amor'; Benasque podría ser 'la deseada'. Ballarín (1972: 107) insinúa la procedencia de *Venasco*, del planeta *Venus*, en relación con el «lucero», la única estrella del escudo de la villa de Benasque. Coromines en nota sugiere otra raíz céltica *ben* con el sentido de 'zona boscosa, ramaje'. El topónimo queda, por tanto, todavía sin explicar, precisamente por la profusión y variedad de hipótesis explicativas.

Bets, *partida de* (Se). *Bets*, en los protocolos notariales de Arpayón, 1587, f. 184v, «un prado y campo míos sittiados en el termino del dicho lugar lamado el campo dels vancals debets [...] y el prado se lama el prado de tras los prats»; *Vets*, en el año 1592, f. 297v, «un prado nuestro sittiado en la partida lamada de vets»; en el año 1595, en f. 172r, «un pedazo de campo nuestro llamado el Varranco de Vets confrontando con campo y prado del dicho comprador y con tierra de Ribera y de Ramón Mora», y en f. 173v, «vendemos... dos campos el uno situado en Vets, que es juncta y media de tierra poco más o menos». *Abets*, a. 1863 (*Amill*. 875, f. 41v).³⁷ En Durro, existe también la partida *Es Bets* y la *Font des Bets*. Allí no hay abetos. No creemos, por tanto, que se trate de una partida de abetos. Es un topónimo de difícil interpretación por su exiguo cuerpo fonético. Hemos pensado en un étimo latino BETULLU > *bedul* en el valle de Benasque³⁸ con el sentido de 'abedul'. Podría haber en la forma de nuestro topónimo un regresivo, un falso derivado. El *DECat*, s. v. *bedoll*, trata el nombre de este mismo árbol en

³⁷ Seguramente se trata de una interpretación del escribano.

³⁸ Cf. *Endize*, s. v. *bedul*.

catalán oriental y en los valles pirenaicos, *Beç*, que proviene de una base románica **Bettius*, reducción de una forma céltica *betwio-*, procedente del céltico común *betwa*, de la cual procede como derivado diminutivo la forma *betulo*, *-a*. Esta segunda hipótesis nos parece más interesante porque explica el nombre común *betum* 'resina' y las formas documentales *bes*. Además en Otal se ha recogido el topónimo relacionado *Os Biez* < **Bëttiu*.³⁹

Biana, *partida de la* (Li). *Las Benas*, a. 1862 (*Amill*. 658, f. 37v). Coromines (1980: 5) estudia *Biana* en el valle de Boí, señala que es un nombre repetido para designar hondonadas o depresiones en Ribagorza. Seguramente procede del céltico *bëнна* 'agujero, concavidad, recipiente'.⁴⁰ Nuestra forma presenta la típica metafonía altoaragonesa. La documentación parece inclinarnos hacia esta explicación. Otra hipótesis etimológica es la proporcionada por Nieto (1997: 359) para *Viana*, que propone como étimo el lat. *VIANA* 'del camino, que está junto al camino', adjetivo derivado de *VIA*.

Bisaúrri, **Bisaúrri**, *barranco de* (Ca), **Bisaúrri**, *camino de* (SM), **Bisaúrri**, *camino antiguo de* (Ca). En las *Décimas de Castejón* encontramos la forma *Bessaurri* (l. 16, 31) a principios del siglo XI. En unas tasas de principios del XIV encontradas en el Archivo Capitular de Lleida que hemos revisado aparecen las siguientes formas: «Ecclesia de *Bessahurry*», «Ecclesia de *Bessahury*». Juste (1991: 20) documenta la forma *Bisauri*, al citar un documento de 1586. Juste (1991: 33) aporta también la forma *Besaurri* documentada en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, 1573, f. 171v, «habitante en el lugar de Visaurri»; en el año 1581, f. 163r, «es assaver tres pedaços de tierra blanca mias sittiados en el termino del dicho lugar de Gabas, assaver el uno en la partida lamada la corona confrenta con campo de Antoni Saun y campo de Calbera i campo de tomabarca y el otro esta sittiado en la partida de Rigabas [...] del lugar de bisaurri y campo de Calbera de gabas y el otro y tercero esta sitiado en la partida de las Costaniallas». ⁴¹ Nombre de un pueblo y de un municipio lindante con Las Paúles y Castejón de Sos. Se ha dado una interpretación del topónimo a partir de un lenguaje pirenaico antiguo, afín al vascón (cf. *OnCat*, s. v. *Besora*). Es verosímil que se trate de un *bassa-uri* 'la aldea del bosque'. Según Ballarín (1972: 104), que afirma que *Bisagórri* es el nombre local,⁴² procede del vasc. *gorri* 'rojo', que corresponde

³⁹ Cf. Vázquez (2000: 209).

⁴⁰ Cf. también *OnCat*, III, 7a36.

⁴¹ Haensch (1960: 49) cita la obra de Celso Gomis (1950: 79), «Excursió als Pyreneus Centrals», *Pirineos*, VI, quien afirma la existencia de documentación de *Bisaúrri* con las formas *Besaurri*, *Vesaurri* y *Visaurri* en los Fueros de Miranda.

⁴² Aunque nosotros hemos oído alguna vez esta forma, la variante más utilizada es *Bisaúrri*, de acuerdo también con las encuestas más antiguas realizadas por Coromines y Haensch. Ballarín (1974: 78) suele documentar la forma *Bisagórri*. Ballarín (1972: 93) vuelve a recalcar: «*Bisagórri*, es el nombre local». Ballarín (1978: 80): «Nombre de uno de los pueblos del Valle. En el nomenclátor *Bisaúrri*». Sin embargo en Ballarín (1974: 255) utiliza la forma *Bisaúrri*.

exactamente a las condiciones del paisaje. El nombre tendría un étimo compuesto por *bassa-gorri* 'el bosque rojo'. No podemos descartar esta hipótesis etimológica tampoco.⁴³

***Bobarales, Los (Be).** *Bobarales* aparece una sola vez en la p. 190 de *El Lucero de Benasque* en un documento que es copia de otro de 1757; parece que es un topónimo o un apelativo en vías de cristalización toponímica: «Vendiendo assí mismo a este intento los rebastos de algunos prados que no se guardaban por estar en los Bobarales de los Caúts». ⁴⁴ Coromines cita esta forma presente en un documento de 1748 de *El Lucero de Benasque*, en la p. 39: «los *Bobarales de... Felegás y Garrabero... tengan y gozen sus rebastos... de la Rivera de Estós*». ⁴⁵ Derivado de BOVEM 'buey'. Es un topónimo documental. Nosotros no lo hemos recogido en nuestras encuestas orales aunque sí aparece en Ballarín (1978: 82), para quien es una 'partida de terreno destinada a pastar los bueyes'. Lo equipara al aragonés *boaral*⁴⁶ y al castellano *dehesa boyal*. Saura (1998b: 9, nota 24) afirma que *Bobaral* es un topónimo de Cerler «donde reposan los animales, con valor colectivo». Vázquez (1989a: 150) encuentra un topónimo vivo con una posible relación con nuestro término con la forma *Bovalazos* en Aso. Señala este autor la posible «existencia en el aragonés antiguo de un apelativo *boval*, que hoy no se ha registrado, y cuyo sentido acaso fuese el de 'lugar donde se recogen los bueyes' o si no algún otro cercano». El topónimo benasqués podría dar mayor peso a esta hipótesis. *Bovalar* es la forma extendida desde Lérida hasta el Matarranya y el Maestrazgo. *Bobaral* 'partida de pasto para bueyes' es normal, según Andolz (1984, s. v.), en Ribagorza. El *DECat*, II, 184a58 documenta las formas *Obular* en Torla, *Bubalar de la Ripera* en Panticosa y *boyaral* en Echo. Coromines, en el *OnCat*, III, 107, s. v. *Bov-*, ofrece nombres de lugar relacionados como *Lo Boveral*, *Boverals*, etcétera. Advierte este lingüista que «no sempre serà possible separar amb plena seguretat aqueixos derivats de *bou*, del nom de la planta *boga*, dels llocs humits i inundats —de l'hispano-llatí BUDA—, que té així mateix una variant *bova*, pròpia sobretot del cat. occid. i el valencià» (*op. cit.*, III, 107, b,

⁴³ En esa línea está la propuesta de Cambra (2001). Sí que es descartable la propuesta de Mascaray, que piensa en un compuesto vasco formado por la prótasis de *b + iza* 'agua' + *urri* 'escasa'; *iza + urri* 'agua escasa'. Hipótesis nada asumible desde el punto de vista semántico ya que Bisaurri está situado cercano a varios barrancos por cuyo seno transcurren riachuelos durante todo el año. Tampoco es factible la propuesta etimológica de Benito (2000), quien piensa que puede proceder de un «antrotopónimo con sufijo vascón» o de una «forma mixta. De *villa + berr*: villa nueva». Irigoyen (1986: 232) señala como segundo elemento de este topónimo la forma vasca *urri* 'escaso' y la forma documentada por Michelena *Vassaurri*.

⁴⁴ Martín de las Puelas e Hidalgo (1999: 52-190). Hemos recogido el topónimo relacionado, *Boaral*, en Verí, en los protocolos notariales de Arpayón, 1620, f. 13r. «Sitto en el termino de dicho lugar de veri en el Boaral que disen de Veri».

⁴⁵ Cf. *DECat*, II, s. v. *Bou*, 185a36, n. 3. Por esta cita tenemos que concluir que la edición que nosotros hemos realizado de *El Lucero de Benasque* es incompleta porque comienza con la página 77. Las páginas anteriores se han perdido inexplicablemente o pertenecen a otra copia del libro más completa que Coromines pudo consultar.

⁴⁶ Nosotros solamente hemos visto la forma *boalar* en el *Endize*, I, p. 319, presente también en catalán con el sentido de 'pasturatge de bous' (Cf. *DECat*, II, s. v. *bou*, 184a48).

2-5). En nuestro documento la acepción 'lugar de pasto de bueyes' parece, de todas maneras, evidente.⁴⁷

Bochal, *El (Eri)*. *Bochal*, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 45r). Se trata de un derivado, a través del sufijo colectivo *-al*, de *bocha*, término aragonés, para designar una planta de monte parecida a la retama y utilizada para hacer escobas. En ocasiones *bocha* se generaliza con el sentido de 'hierba silvestre'. Ballarín (1978: 83, s. v. *bocha*) señala la acepción de planta llamada en castellano boja o abrótnano.

Bodiga, *Prau la (An)*. Apelativo común y usual en Ribagorza con la forma *Boïga*. En nuestro caso designa un prado en el *Foro*. En el *OnCat*, III, s. v. *Boïga*, señala Coromines que este nombre es muy frecuente en la toponimia. La mención más antigua que se posee es próxima al año 973, *Budica*. En el *DECat*, II, 45-48, *Boïga* es una 'artiga, es decir, un campo que se ha robado al bosque'. Se trata de un nombre de origen prerromano, probablemente céltico por su terminación. Podría ser la base la raíz céltica **boud-* 'ganar, conquistar, vencer'. Señala Coromines que *búiga* es la pronunciación normal en Ribagorza (Boí, Alta Ribagorza, Isábena e incluso hasta el sur de Benabarre).⁴⁸ La conservación de la consonante dental oclusiva intervocálica es un rasgo fonético muy aragonés. También se encuentra en el valle de Benasque las formas *la Fuen de la Buiga* de Urmella y el *Prau la Buiga* en Bisaurri y Urmella y el *Prau la Buigeta* de Bisaurri y San Martín de Verí.

Bullibardo, *Prau (An)*. *Bullibardo*, en 1862 (*Amill.* 611, f. 75v). Probablemente nos encontramos ante un compuesto de *Bulli* relacionado con *esbuigar*⁴⁹ o *esbulligar* 'roturar, remover la tierra' o con *bullir* 'hervir, fermentar' y la palabra *bardo*⁵⁰ 'barro, fango', general en aragonés y existente en benasqués.⁵¹ El sentido del topónimo sería el de 'barros removidos, lugar pantanoso o fangoso'.

Buyelgas. En las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo XI, encontramos la forma *Bugiligas* (1006-1020). En los *Focs i morabatins* de Camarena encontramos *Maria Boylegas*, 1381. En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, 1578, f. 97v, «Anton reals, vezino del lugar de builgas, termino de veri, val de benasch»; en una capitulación matrimonial de 1579, p. 115, «del lugar de Builgas como parece»; en 1602, f. 81v, aparece un documento referente a Builgas, aunque aquí no podemos ofrecer el contexto exacto. Juste (1991: 20) documenta también la forma *Biulgas* en un documento de 1586, *Buielgas* en 1579 y *Builgas* en 1602. Nombre que corresponde a la pequeña aldea de *Buyelgas*, con solo

⁴⁷ Cf. Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 52).

⁴⁸ Cf. *DECat*, II, s. v. *boïga*, 45b29-33.

⁴⁹ Cf. *Endize*, II, s. v. *esbuigá*, p. 767.

⁵⁰ Cf. *Endize*, I, s. v. *bardo*, p. 268.

⁵¹ Cf. Saura (1998b: 8).

dos casas, cercana a Sant Feliu de Verí. El étimo es el latín BOVICAS⁵² ‘establos para ganado bovino’. Ya Coromines (1972, II: 123), propuso BOVICICA (pl. de BOVILE).⁵³ La evolución *BOVICAS > *bovélegas > *boélgas > *boiélgas > buielgas está bien justificada según los autores del *OnCat*.

Carbasualas, *Prau las* (Bi). *Carabasolas*, en Bisaurri, en 1863 (*Amill.* 574, f. 42r). Hay dos vías posibles de explicación del topónimo que proponemos a título de hipótesis. La primera es pensar en un derivado de *carbasa* ‘calabaza’.⁵⁴ La segunda consiste en postular como étimo *crebasa* ‘quebra, lugar quebrado, grieta’ con epéntesis. En cualquier caso estamos ante un claro caso de metafonía aragonesa.

Cascallas, *Prau* (Ch). *Cascallas*, en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1571, f. 79r, «en la partida llamada Cascallas que es junta y media de tierra»; otra mención, *Cascalla*, en 1624, f. 140v. *El Cascalla*, en Chía, en 1862 (*Amill.* 677, f. 15r, 23r). Seguramente procedente de *cascall*, nombre de planta cuyo nombre científico es *Papaver somniferum*. En altoaragonés existe el sustantivo masculino *cascallo* con el sentido de ‘terreno pedregoso de mala calidad’, relacionado con la forma castellana *cascajo* ‘guijo, fragmento de piedra y de otras cosas que se quiebran’ y con sus derivados toponímicos *Cascajares* (Burgos, Segovia), *Cascajo* (Tenerife), *Cascajosa* (Soria, Salamanca). Podríamos estar también ante derivados del verbo *cascar*, del latín tardío *QUASSĪCĀRE ‘golpear, quebrar, partir’.⁵⁵

Castilló, **Castilló**, *Camino de* (Ru, So). *Castilgone*, a. 1018, «Et ego Mager comitissa dono tibi I binea in Balle Sositana, quod est in situ Castilgone: de una parte fi[lui Al]timirum; es et de alia, Atus Amorusatus».⁵⁶ En las *Décimas de Castejón de Sos*, fechadas entre los años 1006-1020: *Castellione* (20), *Castellion* (1, 8, 17, 26, 27, 33, 34, 36, 39, 40, 43, 45, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 57, 60, 61, 62, 64, 68, 69, 71, 75). *Castillone*, en un diploma que es una copia de mediados del siglo XII, «Abbas Galindo in Castillone».⁵⁷ En unas tasas de principios del XIV que se conservan en el ACL: «Rector de Casteylon de val de Sos», «Rector de Casteylon de Val de Sors». En *El Lucero* aparece como *Castejón*, *Castejón de Sos*, *Castexón*, *Castejón de Sos*.⁵⁸ En el pergamino conservado en el ACL con la referencia R2-43 de 1544 leemos «Petro Riu oppidi de Remastué, Raymundo Ascón, rector de Arazán, et Sebastián Gavás vicario perpetuo [...] *Castillionis de Sos*, [...] de Gavás».

⁵² Mascaray (2000: 125) propone un disparatada composición etimológica vasca tanto desde el punto de visto fonético como semántico: *bujes* ‘higos’ + *elgaitz* ‘verdes’ > *buje* + *elgas* > *buielgas*: ‘lugar de higos verdes.’

⁵³ Cf. *OnCat*, II, 8b43; III, 43b60; III, s. v. *buielgues*, 137; VII, 175b11. Véase también el *DECH*, IV, 677a14.

⁵⁴ El *Endize*, I, pp. 436-437, recoge la forma *carbasa* en Benasque, Bisaurri, Espés, Verí, etcétera.

⁵⁵ Cf. Ballester (1997: 118).

⁵⁶ Martín Duque (1965: 28), en el documento número 25.

⁵⁷ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 39).

⁵⁸ Pueden verse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para obtener la referencia exacta de cada una de estas formas en *El Lucero de Benasque*.

En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL prácticamente siempre alternan las formas *Castilló de Sos* y *Castillón de Sos*, con predominio de esta última. Señalamos aquí algunas menciones de este notario: en un protocolo suelto del año 1569, f. 3r, leemos: «un campo mio sitiado en el termino del dicho lugar de Castilló de Sos en la partida llamada las Maleualas», en el año 1579, f. 42r, «que confrenta... con esquerpio del dicho lugar de Castillón de Sos», en el año 1580, f. 284r, «es assaver un campo mio lamado el Cuadro, sitiado en el Plano, término del dicho lugar de Castilló de Sos», en el año 1582, f. 142r, «vezino del dicho lugar de Castillón de Sos». Juste (1991: 20), *Castillón de Sos*, citando un documento de 1586. Juste (1991: 33), «Castellón de Sos y de la Bal de Benasch» en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Hoy es un pueblo que compite en importancia con Benasque. La forma popular del nombre es *Castilló*,⁵⁹ sin el añadido *de Sos*, que aparece en los documentos oficiales. Desde el punto de vista etimológico Coromines propone como étimo el latín vulgar *CASTELLIONE, diminutivo de CASTELLUM, que ha dado en italiano *castiglione*, en castellano *castejón*, *castilló* en catalán y *castillón* en aragonés. Vázquez (1993b: 230-231) recoge el topónimo documental *Castillón* en Lanuza.

Castirós, *Partida de* (Eri). *Castirós*, en Eriste, en los protocolos notariales de Arpayón, en el a. 1614, f. 101r, «Item una tierra llamada La espina sitta en Castiros a la partida llamada el Ribal». *Castiròs*, en Eriste, en 1862 (*Amill.* 830, ff. 111r, 113r y 113v). Se trata de una partida donde hay un *plano* que tapa el actual pantano. Es un derivado de CASTELLUM con el sentido de ‘lugar abundante en rocas’. Topónimos relacionados con el mismo sentido serían *Casterner*, *Castiero* en el valle de Arán, *Casterisol* en Esperant, *Castero* en Güell, etcétera. En la Ribagorza existe la expresión «fer *casterils*» con el sentido de ‘hacer castillos’.

Cerler, *Cerler*, *calle de* (An). En los protocolos de Arpayón, 1579, f. 162r, aparece la forma *Cerler*. Juste (1991: 46), «Calle de *Cerler*» en un censo de 1859.⁶⁰ Se trata del nombre oficial en castellano de una de las aldeas de Benasque. A juzgar por la documentación, el topónimo oficial es ya antiguo. El nombre autóctono es *Sarllé*; consúltese su entrada para más información.

Chanes, *partida Les* (Sa). El topónimo hace alusión a las criaturas femeninas presentes en la mitología popular pirenaica, las *janes* del Pallars, correspondientes a las *xanes* asturianas. No hay que olvidar que en el vecino valle de Castanesa hay un pueblo llamado *Fonchanina*.⁶¹ García Arias (2000: 266) explica la voz asturiana *xana* ‘hada’ < DIANAM. El *OnCat*, IV, s. v. *Jana*, pp. 462-463, señala la existen-

⁵⁹ Cf. Ballarín (1972: 93): *Castilló* es el nombre local.

⁶⁰ Evidentemente el texto está castellanizado.

⁶¹ Martín Duque (1965: 57) documenta *lanella* en el doc. n° 57, hacia el año 1015-1019, y en la p. 79, otra vez *lanella*, en el doc. n° 86, fechado entre 1019 y 1020.

cia de muchos nombres de lugar derivados del lat. *DIANA* 'divinidad campestre de los bosques y las aguas'.⁶²

Cherasombras, *Roca las* (Ru). Parece que este topónimo está formado por un sustantivo y un adjetivo, *cheras ombras*. Una *chera* es una fogata, una hoguera.⁶³ Debía de ser un lugar resguardado donde los pastores encendían fuego. Pero el hecho de que no aparezca la forma *chera* con el sentido de 'hoguera' en Ballarín (1978) y de no encontrar un adjetivo adecuado para la segunda forma del topónimo nos pone en cuestión esta hipótesis. Otra vía de interpretación etimológica sería pensar en dos voces, *chera sombras*. La roca es un lugar donde las sombras van girando de acuerdo con el movimiento del sol. Posiblemente este hecho marcaría las horas principales del día para los habitantes de El Run. Los informantes siempre nos citaban juntos este topónimo y la *Roca el Sol*, lugar por donde aparece el sol en el pueblo, entre ambos lugares tenían los autóctonos su reloj natural. El verbo *cherar* con el sentido de 'girar, invertir, imprimir una dirección determinada' está perfectamente recogido en Ballarín (1978: 100).

Cherís (Ga). Es una zona de monte. Parece que hay que buscar una explicación etimológica por el vasco. El étimo sería la base *ger* 'sombra, abrigo, refugio' más el sufijo *-itze*. Quizás pudiera estar relacionado con la voz aragonesa *chera* 'hoguera'.

Chía, **Chía**, *barranco de* (Ru), **Chía**, *La Llera de* (Ca), **Chía**, *monte de* (Ru). En las *Décimas de Castejón de Sos*, entre el año 1006 y el 1020, aparece la forma *Gia* en dos ocasiones (l. 4, 71). *Gia*, entre 1015-1019, «uindo a uobis i uinea in loco ubi dicitur ad ipso ponte: de oriente, Centullus de Gia»,⁶⁴ *Gia*, entre 1014-1019, «Ego Bonuifilgo Uagole de Soso te emtore meum Enardu et uxori tue Sanga. Placuit in animis meis et placet, ut uindo a uobis una uinea in territorio Bellanui, et includunt ipsas frontatas: de oriente, Riculfus; et de occident et per caput, Franco de Gia». ⁶⁵ El *OnCat*, s. v. *Xia*, VIII, 128a11, señala la forma *Gia* encontrada en una escritura de 1126. Las formas *Chía* son posteriores, a partir del siglo XVI. Hemos encontrado muchas menciones con la forma *Gía*. *Gia*, en un diploma que es una copia de mediados del siglo XII,⁶⁶ «quando habuimus illa batalla de Alcoraz promisi Deo et Sancto Petro de Taberna illa uilla que uocitatur Gia, si Deus fecisset mihi misericordia». *Gia*, en una donación hecha al monasterio de San Victorián, en un doc. que es una copia del siglo XIII, «et alium in uilla Gia, nomine Uitaleum», «et firmo ibi ipsa decima de Ermengaude et de Rossa de Gia». ⁶⁷ En el Archivo de la Corona de Aragón, en Barcelona, revisando el fichero

⁶² Véase también el magnífico estudio dedicado a este nombre, *Jana*, en el *DECat*, IV.

⁶³ Cf. *Endize*, II, p. 498. Documentado en todo el Alto Aragón.

⁶⁴ Martín Duque (1965: 60), en el doc. n.º 62.

⁶⁵ *Ibidem*: 59, doc. n.º 61.

⁶⁶ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 39, n. 2).

⁶⁷ *Ibidem*: 40.

del Padre Ribera encontramos una «Confirmación de una venta a Arques, vecino del lugar de Gía» (t. 9, f. 128), pero el año del documento no lo podemos concretar. En el ACL, en varias tasas que hemos revisado del siglo XIII o de principios del XIV encontramos siempre la forma *Gía*. En una de esas tasas, fechada en 1339, aparece la expresión «Ecclesia Gia». El notario Juan de Arpayón, que desarrolló su actividad a partir de 1555, casi siempre escribe *Gía*. Ponemos aquí algunos ejemplos de sus protocolos notariales, que se encuentran en el ACL. En 1579 escribe en f. 97v: «un prado nuestro de secano sittiado en el término y prado a la dicha villa de Gia»; en 1583, f. 283v; en 1595, f. 132r; etcétera. Solamente en alguna ocasión hemos encontrado la forma *Chía*, por ejemplo, en f. 66r de los protocolos notariales de 1609, pero ya es escritura de Arpayón hijo, entrado ya el siglo XVII. En *El Lucero* siempre aparece con esta forma: *Chía*.⁶⁸ Juste (1991: 20) cita la forma *Chía* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) documenta la forma *Chía* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. En Terrado (2000: 176) ya estudiamos este topónimo. Sorprende que el *OnCat*, VIII, s. v. *Xia*, en el que Coromines hacía referencia a la forma *Gia*, en la documentación antigua «propusiera una etimología prerromana *ceia* ‘sima’, que en modo alguno podría dar Chía. Quizá un étimo también prerromano como *egia* ‘la ladera’, inspirado en la lengua vasca, fuera una alternativa aceptable». Esta nos parece, de momento, la hipótesis más plausible.

Chilater, *partida* (So). *Chilaté*, en los protocolos notariales de Arpayón, 1621, f. 66v, «Un campo mio sittiado en el termino de Sos en la partida dicha Chilate que confrenta con campo de la casa de La mora llamado el Gabás y con la paul de Chilate». *Chilaté*, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 31v). Hay una balsa de la que sale un poco de agua. Es un mollar. *Chelar* es una voz recogida en todo el Alto Aragón con el sentido de ‘helar’.⁶⁹ Podríamos estar aquí ante un derivado, *Chelater*, ‘heladero, lugar donde se hiela uno’, paralelo a la voz catalana *gelater*.⁷⁰ La base etimológica es el lat. *GĒLU* ‘hielo’, de donde *GELARE* ‘helar’ > *GELATARIU* ‘heladero’. La cerrazón de la vocal media no es extraña en la Ribagorza.

Corllatons, *barranco de* (Be). En los protocolos notariales de Arpayón, año 1584, f. 67r, se documenta la forma *corlatons* en un documento referido a Benasque, «es assaver un prado nuestro sittiado en la partida lamada als felegas [...] y confrenta con dos prados [...] y con varranco de corlatons». *Corllatons*, 1757, en *El Lucero*, p. 192, «el guardarle perpetuamente para sí y los suos el rebasto deel prado de los Felegás de un jornal de dallador, que confrenta con barranco de *Corllatons* y azequias que baixa para el riego de los prados de Benasque». Seguramente estamos ante un compuesto *corral dels llatons* ‘corral

⁶⁸ Las referencias exactas pueden verse en los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244).

⁶⁹ Cf. *Endize*, II, pp. 494-495.

⁷⁰ Cf. *DECat*, IV, 450b29.

de los cerdos'.⁷¹ Ballarín (1978: 304) recoge la forma *llitón* 'cerdo', pero en otras zonas de la Ribagorza se utiliza *llatón* con el mismo sentido.⁷² Otra posible explicación es la posibilidad de que estemos ante un antropónimo germánico en caso genitivo *Latón* documentado ya en 1059 en un documento en Cataluña.⁷³ De esta forma explica Coromines el topónimo *Pradllató* documentado en el valle de Querol.

Craba Esportegada, *partida de la* (Be). *Craba esportegada*, en los protocolos notariales de Arpayón, año 1581, f. 187r, «es assaver un prado sittiado en el termino de la dicha villa de benasch en la partida lamada Craba esportegada que confrenta con prado de Issabel Plana viuda y camino del Puerto y campo de Lamongaza de dicha villa de benasch»; *Craba sportegada*, a. 1591, f. 229v, «un campo mio sittiado a craba sportegada»; a. 1594, f. 4v, «un campo nuestro sittiado a craba sportegada»; en 1594, f. 211v, «un campo nuestro sittiado a Crabasportegada». *Craba esportegada*, en 1862 (*Amill.* 611, ff. 2v y 6v). Topónimo oscuro pero bien recogido y documentado. Uno de nuestros mejores informantes nos dijo que «es un terreno malo». Ballarín (1972: 94) recoge este topónimo, *Crabaesportegáda*. En otra obra afirma Ballarín (1978: 65): «Als bankals de *Krabaesportegada* em sembrau alfals». El primer elemento no presenta dudas, estamos ante una metátesis muy habitual en Ribagorza y en todo el Alto Aragón⁷⁴ de *cabra* < lat. CAPRA. El segundo elemento seguramente es un derivado del lat. SPORTA 'espuerta, capazo', mediante el sufijo verbal -ICARE > -egar. Nosotros no hemos visto documentada esta forma en ningún otro lugar. Coromines tampoco. No obstante, el *DECat*, s. v. *esporta*, III, 667b10-29, señala la palabra del valenciano meridional relacionada *espertugó* 'golpe', o la forma murciana *espertugada*, *despertugada*, *espertugá* 'caída violenta'. Señala este autor que la palabra murciana debe de proceder de **esportegada*. Ahora esta forma ya no es hipotética sino real. La documentación nos induce a pensar que *esportegada* era un adjetivo usual en el benasqués del siglo XVI. El sentido de la forma benasquesa, cristalizada en la toponimia, es inseguro, podría ser el de 'golpearse, caerse' en «comparació amb el bac que clava la senalla plena en descarregar-ho a terra».⁷⁵

Crebadas, *barranco de las* (Ur), **Crebadas**, *La Borda de las* (Ur), **Crebadas**, *Fuen de las* (Ur), **Crebadas**, *partida las* (Ur). *Krebar* es un verbo usado en benasqués para significar 'morir, reventar'. En el Alto Aragón tiene el significado de 'romper, quebrar'. El participio es *crebau*, -ada 'roto'.⁷⁶ La *Crebada* ha sido recogida por

⁷¹ Mascaray (2000: 345) habla de *Korllatons*, topónimo vivo de Anciles. Propone un dudoso étimo vasco: *korlat-ontzi* 'el lugar del torrente en el vaso', 'el lugar en que el torrente cae en el vaso'.

⁷² Cf. *Endize*, III, p. 1172. La forma plenamente aragonesa es *latón* sin palatalización de la lateral inicial. Cf. *Endize*, III, p. 1150.

⁷³ Cf. *OnCat*, v, 71b3-11.

⁷⁴ Véase el *Endize*, II, pp. 606-608.

⁷⁵ *DECat*, III, 667b23-24.

⁷⁶ Véase el *Endize*, II, pp. 609-610.

Coromines con el sentido de ‘conjunto de peñascos, rocas escarpadas’. El verbo latino es CREPARE ‘crujir, esplotar, reventar’; no hay, por tanto, metátesis.⁷⁷

Cregüeña, *barranco de* (Be), **Cregüeña**, *l'ibón de* (Be, Ce), **Cregüeña**, *partida* (Be), **Cregüeña**, *Plleta* (Be), **Cregüeña**, *valle de* (Be). Hay dos étimos posibles, los dos latinos, CORONEA ‘zona elevada’ o CRUCÓNEA ‘lugar de cruce’. Ballarín (1974: 23) afirma: «pasando por las fuentes termales de *los Baños*, se llega al accidentado valle de *Cregüéña*, con buen pinar, escasos pastos, extenso libón, de más de 100 hectáreas, y grandes morenas de granito. Este valle ofrece un paisaje impresionante, en particular hacia el *Cuello Maldito*, por el dislocamiento de las rocas y los amontonamientos inconcebibles». López García (1976: 58) recoge este nombre, lo clasifica en el apartado de «Materiales del terreno: designaciones de piedra y otros materiales» y lo relaciona con la base prerromana **carra* ‘piedra’. Según Ballarín esta forma remonta a un elemento «*cre-*, *ces-*, raíces tenidas por preindoeuropeas, y que significan terreno y torrente pedregosos, acepción que conviene muy bien a la naturaleza de ese valle» (Ballarín, 1972: 114). El *OnCat*, III, s. v. *Cregüenyà*, 462a1-30, descartan un étimo latino (VALLIS) GREGORIA > **Gregüira* > *Gorguina*. Según los autores, es mejor relacionarlo con un étimo CORONEA, derivado de CORONA, disimilado en [keróɲa], era natural el paso de eso a [kerwéɲa] y, finalmente, [krewéɲa].⁷⁸ Aunque tampoco es descartable la intuición etimológica de Saura (2001d: 435), quien piensa en una base latina CRUCEM. Pensamos que esa forma pudo ser ampliada mediante el sufijo *-güeña* < -ONEA, presente también en *Bagüeña* (Sa). Si de CRUCETA tenemos *Cregüeta*, de CRUCONEA podemos obtener *Cregüeña*. El étimo tendría el sentido de ‘lugar de cruce de caminos’.

Culebres, *Tuca les* (Ce). Ballarín (1974: 23) describe este lugar así: «se llega al extenso y soleado valle de Valliviérna, que se alarga desde los 1369 metros de su palanca, hasta el pie de las cumbres del macizo de La Maladeta, doblando su cabeza por detrás de Cregüeña hasta el oriente de Aneto. En él se encuentra el caprichoso pico llamado en el país Tuca de les *Culebres*, numerosos lagos y, más abajo, unas antiguas minas de hierro y el mejor pinar del término municipal de Benasque». Ballarín (1974: 259), más adelante, afirma: «Sus capas tienen, a veces, disposición tan caprichosa, que la imaginación de pastores y cazadores ha podido ver en los estratos ondulados de la “Tuca de les *Culebres*”, enormes culebrones petrificados atravesando la ladera». Ahí podría estar la motivación del nombre. López García (1976: 59) señala este topónimo en el apartado «Animales» y, de acuerdo con esto, propone como étimo el lat. COLUBRA, ‘culebra’.⁷⁹

⁷⁷ Cf. *OnCat*, III, s. v. *Crebada*, 461b52-60. Vázquez (1993b: 170) recoge el topónimo relacionado *Crepatas* en Aso y *Crepatons* en Yosa.

⁷⁸ Mascaray (2000: 91) propone el étimo vasco *kere* ‘casa’ *guén* ‘límite, fin’ a, art. det. Es decir, ‘la casa de más arriba’. Las formas vascas no nos parecen bien contrastadas.

⁷⁹ Así explica Vázquez (1985: 151) el topónimo de Rodellar relacionado *Culeprar*.

En el *OnCat*, s. v. *Llubriqueto*, V, 102b34-49 señala el autor la existencia de una forma latina LŪCŪBRETUM, colectivo en -ETUM del lat. LUCŪBRUM, nombre de la planta denominada científicamente *Cochicum autumnale*.⁸⁰ Podría ser que en *Culebres* hubiera un plural toponímico de una forma LUCUBREM que hubiera sufrido una metátesis, CULUBREM. Esta hipótesis se ve reforzada por el hecho de que se utilice el nombre *culebrera* para designar distintos tipos de plantas en muchos lugares del Altoaragón.⁸¹

Dalliu, *Collada del* (Be), **Dalliu**, *partida* (Be), **Dalliu**, *Prau* (Be). *Dalliu* es una forma relacionada con el verbo *dallar* ‘ segar la hierba con dalla ’. Según Ballarín (1974: 104) esta es «una de las mejores partidas de las de Benasque». Este autor la describe así (Ballarín, 1974: 25): «El contrafuerte o gajo que, saliendo del Perdigue-ro, separa la cuenca del Ésera de la del Estós tiene una depresión en la Collada del *Dallú*; se eleva luego en el pico de Estós, y termina en Les Fites, sobre el Tusál de Cüéra. Les Fítes, excelente observatorio, con vista sobre la hoya de Benasque; hacia Vallivierna y Cregüéña, y al norte, sobre los valdes de Estós y del Ésera».⁸² López García (1976: 60) documenta *Dallú*; lo clasifica en el apartado «El hombre y sus hechos» y propone como étimo la forma gótica *daila* ‘dividir’ más el sufijo locativo -ú, relacionada con la forma del habla viva *dallá* ‘ segar ’.⁸³ Nosotros también pensamos que es una forma relacionada, posiblemente un forma de participio, con el verbo *dallar*, de origen incierto. Procede probablemente del sorotáptico **dalgis*.⁸⁴ Ballarín (1972: 113), intentando explicar este topónimo, señala que es un «paraje de la montaña donde los vecinos solían *dallá* o cortar la hierba».⁸⁵

Dos. *Doz*, en 1586 (Serrano y Sanz, 1912: 7). En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1579, f. 115r, «en dicho lugar de *Dos*», *Doz* con muchísima frecuencia en los protocolos notariales de Arpayón, por ejemplo, 1575, f. 225r, «de allí traviessa a la font de la moriata que sale del varranco de doz y de allí sube al toçalet dels puyals dels brocals donde hay una cruz en un penaret»; *Collada de Doz*, en San Feliu, en 1578, f. 73v, «un campo nuestro sittiado en el termino del dicho lugar en la Collada de Doz». Juste (1991: 20), *Doz*, cita un documento de 1586.⁸⁶ *Campo de Dos*, en *Dos*, en 1863 (*Amill*. 574, f. 16r). El *OnCat*, IV,

⁸⁰ Vidaller (1989: 40) señala que a esta planta se le llama en Espés *fló de semente*, y en Loscos *colchico*.

⁸¹ Vidaller (1989: 133): el nombre científico de la *culebrera* es *Helleborus foetidus* en unos lugares y *Echium vulgare* en otros.

⁸² Más información sobre este lugar puede verse en las siguientes obras del autor benasqués: Ballarín, 1974: 253, 1972: 94, 1978: 32 («Si eses bisto com akordonabe la guarda kara tal *Dalliu*»), 1978: 58 («Tiengo les kames atrallades de baixá masa aprisa del *Dalliu* a la *Pllana dels Bañs*»), y 1978: 69 («A la basa del *Dalliu* bebede la guarda kuan bem arribá»).

⁸³ Recogido también por Ballarín (1978: 109) con el mismo sentido: ‘cortar la hierba con la dalla’.

⁸⁴ Cf. *DECat*, III, s. v. *dalla*, 12b24-33.

⁸⁵ Cf. también Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 59-60).

⁸⁶ La lectura de este historiador de textos antiguos no es demasiado fiable.

26a32-43, sugiere como étimo un híbrido vasco románico formado con la forma catalana antigua *dòs* < lat. vg. DÖSSU < lat. DÖRSUM 'espalda'. Señala Coromines la existencia de *Dos*, nuestro topónimo, como una muestra que nos obliga a no rechazar que esta forma latina haya entrado en el paleovasco local. Este pueblo da nombre al *barranco de Dos*, recogido en las aldeas cercanas de San Feliu y Verí. También es un topónimo relacionado la *partida de Doso*, en Urmella.

Eresué, Erisué, Erisué, camino (So). *Heresue*, en una donación hecha al monasterio de San Victorián, en un doc. que es una copia del siglo XIII, «et alium in uilla Heresue, nomine Centullum». ⁸⁷ El *OnCat*, IV, s. v. *Eresué*, 82a31-b38 solamente señala una forma de 1381, *Eresuy*. ⁸⁸ En unas tasas de principios del XIV que se conservan en el ACL hemos recogido las siguientes formas: «Ecclesia de *Eresuy*», «Ecclesia de *Eresuy*», «Rector de *Arasué*». En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, 1578, f. 96r, leemos *Heresue* y *Eresue*: «un prado nuestro sittiado en la partida lamada porcellans, amprivo de los lugares de ramastue y Eresue que es dos jornals de dallador poco mas o meno que conffrenta con camino publico que va de heresue a ramastue y con campo de Casa de aguilar de dicho lugar de heresue y con el barranco de porcellans y con el barranco del labadero [...] Pedro Saún infanzón, vezino del lugar de eriste»; en 1582, f. 54v, aparece la forma *Heresue* en el siguiente contexto: «es assaver un prado mio sitiado en la paul termino del dicho lugar de Heresue [...] y un campo de negue». Aparece siempre en *El Lucero* con las formas *Heresué* y *Eresué*. ⁸⁹ Juste (1991: 33) encuentra *Eresué* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 20) documenta *Eresué* en 1586. *Eresué* es la forma oficial. Nosotros prácticamente siempre hemos recogido la forma *Erisué*, que es la habitual en la zona. ⁹⁰ Señala el *OnCat* que es un topónimo de difícil explicación seguramente prerromano, probablemente de familia ibero-vasca. ⁹¹ Afirma Coromines: «una combinació amb uns NLL veïns, sembla entreobrir un poc més de llum en aquestes tenebres. Al peu S. d'*Eresué*, hi ha Sòs, i al peu O. hi ha *Sesué*, el qual es troba uns 5 kms. S. d'*Eriste* (localment Grist) [...]. Doncs, sembla que *Sesué* pot venir de SOS-ÖI, dissimilat en *Sesói* > *Sesué*; i que *Eresué* podria sortir paral·lelament de l'arrel d'*Eriste*, si en separéssim un -TI sufixal». ⁹² Señala este autor con muchas reservas una posible base **geresöi*, relacionada con la de *Grist*. Después parece que se decanta por una base vasca *eres-* 'rastro, vesti-

⁸⁷ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 40).

⁸⁸ Juste (1991: 27-28) cita esta forma perteneciente al mismo documento así: «*Eresesuy* aparece como apellido, en un censo de 1381». Evidentemente hay que tener en cuenta la forma citada por Coromines.

⁸⁹ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

⁹⁰ Ballarín (1972: 93) afirma tajantemente: «*Erisué* es el nombre local».

⁹¹ Mascaray (2000: 137) propone la disparatada etimología: ERÉS + -UÉ 'propio del hombre obstinado o terco'.

⁹² Cf. *OnCat*, IV, 82b2-19.

gio, huella'. *eres-õi significaría 'lugar al lado de un camino de rastro (de caza, por ejemplo). Otra posibilidad es pensar en una base *iritzi* 'lugar cerrado' más el sufijo vasco *-oi* > *-ué*.

Estigüiri, *Prau*, **Estiuieris**, *Prau* (Bi). *Estigüeri*, en 1863 (*Amill.* 574, f. 44r), *Estigüerri*, en 1863 (*Amill.* 574, f. 52v). El étimo es la base latina AESTIVARIA > *estiuera* > *estiuri*, por metáfora ribagorzana,⁹³ > *estigüiri*, con epéntesis de *-g-*. *Estibuera* es una voz conocida en Ribagorza con el sentido de 'lugar donde veranea el ganado'.

Fall, *Fuén del* (Ra), **Falls**, *Els* (So), **Falls**, *la cueva del* (So). *Els Falls*, en Sos, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 32r), *Los Falls*, en Ramstúe, en 1862 (*Amill.* 658, f. 46r). El *Endize*, II, recoge la voz *fall* siempre en Ribagorza con el sentido de 'raja, astilla, hendidura, rendija, grieta'. Este es el sentido del topónimo. El *DEcat*, s. v. *fallir*, III, 866a58, señala que de esta forma deriva el verbo *fallar* 'agrietar, partir, estropear', usado especialmente en el catalán occidental. Es un derivado del verbo latino FALLĒRE 'engañar, pasar desapercibido'. *Els Falls* de Sos son unas cortadas. «En la *Fuén del Fall* de Ramastúe hay haya», nos dijeron los informantes; este hecho es seguramente una casualidad.

Forcallo, *partida el* (Ce), **Forcallos**, *Els* (Ce), **Forcalls**, *Prau els* (Ere, Eri, Ra). *Esforcallos*, en *El Lucero*, a. 1757, p. 194, «El Consejo general de la villa de Benasque permitió a Antonio Castán, de casa de Mata del lugar de Cerler, para sí y para sus habientes drecho, el uso y dominio perpetuo de un pedazo de tierra inútil en la partida de *Esforcallos*,⁹⁴ que confronta con una azequia y prado de la casa de Bringuera de dicho lugar». *Forcallo*, en Cerler, en 1862 (*Amill.* 611, f. 85v). En *els Forcallos* de Cerler hay riachuelos que bajan y «hacen pata de gallo». *Els Forcalls* de Ramastúe está situado dentro de La Paúl. Son topónimos muy frecuentes en toda el área pirenaica para designar lugares donde se produce una bifurcación. Se usa también como voz viva en lugares del Alto Aragón con el mismo sentido de 'confluencia de dos arroyos o torrentes, punto de unión de dos lomas'.⁹⁵ Corresponde a la forma *forcall* usada en diversos lugares del dominio catalán. Proceden del lat. FŪRCA 'horca', objeto que sugiere la bifurcación más el sufijo *-ACŪLU* > *-allo*.⁹⁶ En Liri y Ramastúe hemos encontrado el *Forcallo Curto* y el *Forcallo Llargo*.

Gabás, **Gabás**, *barranco* (Ru). En las *Décimas de Castejón de Sos*, en la línea 67, aparece la forma *Gauass* a principios del siglo XI (Terrado, 2000: 176). En unas tasas de principios del siglo XIV hemos encontrado las formas: «Ecclesia de Gavas»,

⁹³ Coromines (1970, I: 137) estudia en profundidad este fenómeno de la metáfora, coincidente con la armonía vocálica característica del vasco.

⁹⁴ Interesante mención documental que presenta el artículo *es* aglutinado.

⁹⁵ Cf. Andolz (1984) y *Endize*, II, p. 956.

⁹⁶ Cf. *OnCat*, IV, 265a54ss, y el interesante artículo de Buesa (1981: 199-200). En relación con el sufijo véase también Saura (1998b: 13).

«Ecclesia de Guauas», «Rector de Gavas».⁹⁷ En el pergamino conservado en el ACL con la referencia R2-43 de 1544 leemos: «Petro Riu oppidi de Remastué, Raymundo Ascón, rector de Arazán, et Sebastián Gavás vicario perpetuo [...] Castillionis de Sos, [...] de *Gavás*». En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1581, f. 163r, «es assaver tres pedaços de tierra blanca mias sittiados en el termino del dicho lugar de Gabas, assaver el uno en la partida lamada la corona confrenta con campo de Antoni Saun y campo de Calbera i campo de tomarca y el otro esta sittiado en la partida de Rigabas [...] del lugar de bisaurri y campo de Calbera de gabas y el otro y tercero esta sitiado en la partida de las Costianallas»; *barranco Gabás*, a. 1575, f. 224v, «con termino del lugar de veri lamado a la collada de Renanue y un termino del lugar de vissaurri lamado la paul del pontino y de alli vaxa al varranco lamado el varranco de gabas y de alli sube la buega al termino de gabas». En *El Lucero* aparecen dos formas con bastante frecuencia con las formas *Gavás* y *Gabás*.⁹⁸ Juste (1991: 20) señala la forma *Gabás* en un documento de 1586. Es fama en la región que la tierra de Gabás es pedregosa y quebrada, empinada y pobre e inútil para el cultivo. Corominas da una etimología acorde con esta visión. El topónimo sería un derivado del vasco *gabe* 'pobre, privado de', más la partícula pospuesta *-az*, que funciona como terminación de adjetivo.⁹⁹ Ballarín (1978: 207) recoge esta forma en su diccionario y afirma: 'nombre de un pueblo del valle de Benasque', y pone los siguientes ejemplos: «Aire de Gabás, agua detrás», «Si bas a Gabás, trobarás una roqueta, y t'espaillarás».

Gallinero, *partida* (Li), **Gallinero**, *pico* (Ce), **Gallinero**, *Prau* (An). *Gallinero*, en los protocolos notariales de Arpayón, en 1595, ff. 90-94v, «y de la dicha piedra letrada sube sierra sierra hasta cabo de Gallinero y desde cabo Gallinero vaxa sierra sierra agua vessante»; *Pico Gallinero*, ff. 90-95r, «do a pico Gallinero a mano de dicha vaxando de dicha canal y dexando exemptos el muydor de vachicalent que está a la falda de la lera de dicho pico gallinero, y de allí passa al Varranco que está al pie de Gallinero».¹⁰⁰ *Gallinero*, en *El Lucero*, en 1451, p. 172, «En 19 días del mes de julio de 1451 la villa de Benasque de una parte y el lugar de Liri de la otra firmaron compromís en y sobre las diferencias que dichas partes tenían cerca de la montaña o partida llamada de Hamizaius, Cuesta de Gallinero y La Corba, la qual confrenta con dicha Cuesta de Gallinero, saliendo de la tartera a una buega, que comienza desde un carrerón o viero que va por devajo de una pleta, o cuvilar de Gallinero»; en 1581, p. 164, «con montaña llamada Pico Gallinero con el cabo de dicho Pico Gallinero, llamado El Forado azia la parte de Liri antes de llegar a la buega que dizen Piedra Letrada y con barranco de

⁹⁷ Esta lectura es difícil.

⁹⁸ Pueden consultarse los índices de Martín de las Pueblas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

⁹⁹ El *OnCat*, IV, s. v. *Gavàs*, p. 338, dedica un estudio a este topónimo. También Selfa (2000c: 468).

¹⁰⁰ Para más información sobre este importante documento véase el artículo dedicado a *Bachicallent*.

Ardonés»; en 1595, p. 165, «desde dicha piedra Letrada se sube sierra sierra hasta el cabo de Gallinero y desde cabo de dicho Gallinero baja sierra, [...] dexando a Pico Gallinero a mano derecha, vajando de dicha canal y dexando también libre el muydor de Bachicallent que está a la falda de la lera de dicho Pico Gallinero; y de allí pasado el barranco que está al pie de dicho Pico Gallinero». *Gallinero*, en Anciles, en 1862 (*Amill.* 611, ff. 77r y 82r), *Gallinero*, en Liri, a. 1862 (*Amill.* 658, f. 107r). Posiblemente de CALĪĠNARIUS 'zona en la que hay niebla o brumas'. El *Gallinero* es un importante pico desde el cual se lanzan los parapentes de Castejón de Sos. El *Prau Gallinero* de Anciles no tiene nada que ver con esta montaña. Ballarín (1978: 57) dice: «*Gallinero, Les Fites, La Tuka Kabellut*, son buenos atalayas», más adelante le dedica un artículo, Ballarín (1978: 209), s. v. *Gallinero*, 'nombre de un pico del término municipal de Benasque'. López García (1976: 60) lo clasifica en el apartado «animales» y remite a la obra de Ballarín (1972: 110-111), autor que estudia el topónimo y dice: «A primera vista hace pensar en el ave doméstica que cacarea por eras y corrales. [...] Más en Benasque tenemos la palabra *gallinót*, lo que en otros pueblos llaman *gallín*, [...] que es una especie de tenue neblina, que enturbia la atmósfera, a modo de polvo finísimo. El castellano llama a eso *calina*. [...] El Gallinero se encuentra al este del valle. Por la mañana, al salir el sol, mirando al pico a contraluz, se ve delante el aire enturbiado por ligera neblina. Tal vez está aquí el origen del nombre. En este caso, Gallinero sería el pico que hace o tiene *gallín*». ¹⁰¹ El *DECat*, II, 429b27-32 y 430a50-b33, señala la forma *calima* y *calina* y los deriva del latín CALĪGO, -ĪĠNIS 'tinieblas, niebla, bruma'. Más adelante el *DECat*, IV, 299b28-39 insiste sobre la voz benasquesa *Gallinot*: «cuando sin estar nublado, al contrario, estando bastante sereno, hay un vaho especial que impide que luzca el sol». Propone como étimo un derivado de CALIGO, quizás TEMPUS CALIGINATUS. Propone la evolución CALIGINOSUS (> *galjinós*). Pensamos que estas consideraciones del maestro iluminan totalmente el problema de la etimología de este topónimo. De todas formas, también queremos señalar aquí la presencia del antropónimo *Galinno* en la documentación del *Cartoral de Obarra* referida al valle de Benasque en Martín Duque (1965: 31) en el doc. número 31, fechado hacia el año 1018, «et est ipsas terras in territorio Benascu, in loco dicitur in Cerle ipsas duas terras. Ipsa ua in Lacunella, et es ipsas ipas (?): de una parte Galinno; et de alia, me ipu [sic] comparatore. Et ipsa alia in Lacuna [...] Et una mola in flumine Esera [...] Quale porcione ibi abeo Sanc Aneru dono tibi una mula». Un tal *Galín* aparece en el doc. núm. 119, entre 1043 y 1045, p. 106, «S[ignum] Bernard Galin de Benascum». ¹⁰² En un documento aún más cercano a Lliri, en las *Décimas de*

¹⁰¹ Tanto la forma *Gallinot* como *Gallín* están documentadas en el *Endize*, III, pp. 1004-1005, por autores independientes de Ballarín.

¹⁰² Otras menciones de *Galín* en la obra de Martín Duque (1965) pueden verse en el doc. 146, de 1093-1094, p. 130, y el núm. 150, de 1122, p. 133. Otros antropónimos relacionados documentados en el *Cartoral de Obarra* son *Galenia*, en los docs. núm. 38 y 56, *Gallenius*, en los docs. núm. 132, 44, 45 y 46, y *Galindus*, que aparece con muchísima frecuencia.

Castejón de Sos, Galin es uno de los NP más frecuentes.¹⁰³ Estos antropónimos también podrían explicar este nombre de lugar.

Grist, Grist, *monte de (Sa)*, **Grist**, *pico de (Sa)*. En las *Décimas de Castejón de Sos, Iristi* (l. 17), a principios del siglo XI. Entre 1043 y 1045, *Eristi*, en el *Cartoral de Obarra*.¹⁰⁴ *Heristi*, en una donación hecha al monasterio de San Victorián, en un doc. que es una copia del siglo XIII, «uno homine in uilla Heristi, nomine Barone, cum uxore et filiis et filiabus».¹⁰⁵ En unas tasas de principios del XIV hemos leído en dos ocasiones «Ecclesia de *Eriste*». En *El Lucero* siempre aparece con las formas *Eriste* o *Heriste*.¹⁰⁶ Juste (1991: 20) cita la forma *Erist* en un documento de 1586. Juste (1991: 33), *Erist* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Arpayón, en sus protocolos notariales, escribe casi siempre *Eriste*, en el a. 1614, f. 101v, escribe: «Monsserrad Sarrado, vezino del lugar de *Eriste*», o también 1615, f. 140v; 1593, f. 116v; 1587, f. 174, etcétera); en 1575, en una página sin numerar, «Pedro Riba major de dias vezino del lugar de *eriste*». De todas formas, en 1573, entre ff. 66r y 72r, aparecen numerosas menciones de *Yristi*. Posiblemente procede de *Iristi*, relacionado con el vasco *Ira* 'helecho'. Actualmente pervive este topónimo *Grist* (en benasqués), *Eriste* (en castellano) para designar un pueblo situado en la carretera unos 4 km antes de llegar a Benasque. Ballarín (1972: 93) señala inequívocamente que *Grist* es el nombre local. Coromines, en el *OnCat*, IV, s. v. *Grist*, realiza un difícil e incierto artículo intentando encontrar un étimo que nos explique las dos variantes existentes. Señala que la documentación es escasa. Encuentra una forma *Eristi* en una colección de los documentos de Obarra, del año 1043. Este autor cree que la variante oficial, *Eriste*, es la propia del lenguaje más castellanizado de los infanzones y gentes letradas del valle de Benasque. Nos parece una suposición bastante arriesgada porque en la documentación solamente nos aparece esta segunda forma y es bien sabido de todos que los notarios al escuchar los topónimos con frecuencia intentaban transcribirlos tal y como los oían, especialmente si les resultaban opacos en cuanto a su etimología. Coromines propone la etimología *gerest-/gerist-*, que «en la forma A (*Grist*) perdés la E entre G i R, quedant Gr-; i que en la forma B (*Eriste*) seguís la via de la fonètica castellana, quedant *Yerz* reduït a Er-». Las *Décimas de Castejón* nos dan una primera documentación importantísima de *Grist* en torno al siglo X, en la cual no aparece la *g-* inicial que postula Coromines. Toda la documentación antigua atestigüa este hecho. Esto parece conducirnos de modo natural hacia una etimología de tipo vasco, quizá con la base *ira* 'helecho'. Desde el punto de vista semántico es factible pensar en esta planta presente en una zona llena de fuentes y de con-

¹⁰³ Concretamente aparece en las líneas 15, 19, 14, 40, 46, 53, 58, 61, 76, 78 y 80. Véase Terrado *et alii* (2000a: 189).

¹⁰⁴ Cf. Martín Duque (1965), doc. núm. 128.

¹⁰⁵ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 40).

¹⁰⁶ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

cavidades (Madoz, 1847: s. v.). El étimo entonces sería el colectivo *iristi*. Saura (2000: 110-111) también advierte que la forma *Grist* no es la originaria y muestra que es posible que esta forma, la utilizada en benasqués, responda «a un proceso de velarización consonántica ulterior». Propone este autor la base vasca (*h*)*aritz* ‘roble’ con el sufijo de colectivos vegetales *ti*, forma presente en el vasco actual.¹⁰⁷ Mascaray (2000: 97) da como étimo *girizi* + *t* ‘resguardar, proteger, abrigar’ + suf. verbal *t* que se une a los verbos y los nominaliza: ‘lugar resguardado’, pero ya hemos indicado que no es posible un étimo con la consonante velar sonora inicial ya que no explica las menciones antiguas.¹⁰⁸

Guarts, Prau els (Ga). En el siglo XVI hemos documentado la voz *guart* con el sentido de ‘huerto’ con muchísima frecuencia en los protocolos de Arpayón, por ejemplo en 1576, f. 132v, «un campo mio llamado la guart del plano sitiado en el termino de dicho lugar en la partida llamada el plano que es dos junctas de tierra poco mas o menos. Confronta con el prado real»; en Castejón, en 1577, f. 38v, «una guart mía»; 40r, «un prado mio lamado la guart», y f. 155v, «en el termino del dicho lugar de Castellón de Sos en el Cabo las guarts viezas»; en 1593, f. 54v, «un prado mio lamado la guart». *Guarts*, seguramente en Gabás, en 1862 (*Amill.* 658, ff. 71v y 98v), *Guars*, en Gabás, en 1863 (*Amill.* 574, f. 78v). El étimo es la forma latina HORTU ‘huerto’ con diptongación típicamente aragonesa. Sella (2000c: 358) recoge dos formas documentales homónimas a nuestro topónimo. Irigoyen (1986: 230) estudia el topónimo *Guart*, recogido en distintos puntos de la geografía oscense, y señala que «puede tratarse de un **U(g)arte*, formado de *ur* más *arte*, ‘entrambasaguas’, abundante en la toponimia vasca». No obstante la presencia en la localidad de Benasque de *Els Güerts* o la *Carrera els Güerts*, fincas próximas al pueblo de Benasque, huertos, nos decanta hacia la base latina HORTUS ‘huerto’ con la diptongación aragonesa.

Guayent, Guayente, Guayente, camino de (Sa). En los protocolos notariales de Arpayón, 1579, f. 279r, «nuestra Señora de *Guayent*»; en 1598, f. 68r, «un campo mio sittiado en la partida lamada *Guayent*». En *El Lucero* aparecen las formas *Guaiente* y *Guayente*.¹⁰⁹ López Novoa (1996: 13) habla de las «Peñas Trencades de Sahún (hoy *Guayente*)», en 1870. Cita también la forma, seguramente errónea, *Gauyente*. *Guayente*, en 1862 (*Amill.* 830, f. 28r). El topónimo designa un santuario presidido por la Virgen de *Guayente*, patrona del valle de Benasque. Es un nombre de difícil

¹⁰⁷ Una vez situados en el terreno del vasco es complicado decidirse a través de una u otra forma, *ira* o *hari*, las dos son posibles desde el punto de vista fonético, aunque *ira* parece más cercana a la primera documentación de la cual la segunda se encuentra algo más alejada. Las dos hipótesis son factibles desde el punto de vista onomasiológico: en Eriste se pueden ver tanto helechos como robles.

¹⁰⁸ Castiellas, Jesús, «Conques», *Diario del Altoaragón*, 1998, 15-II-98, explica de la siguiente manera el nombre: «Eriste —Gerist en voz prerromana, cuyo significado es equivalente a cercado o refugio protegido—. Medio oculto en la espesura y el fragor del bosque que lo circunda».

¹⁰⁹ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

interpretación: Coromines (1972, I: 236) trata este nombre. Explica la historia del monasterio y señala que el étimo quizás sea un *Goyén*, prerromano, o del vasco *goi(h)en* 'summus', con el que Michelena (1996: 118, núm. 15) relaciona *Gojáin* en Álava, ya llamado *Goiahen* en 1025. En el *OnCat*, IV, 389b20, le dedica un artículo. Se reitera en la posibilidad de que el topónimo proceda del superlativo vasco *goihen* 'el de más arriba', muy apropiado desde el punto de vista onomasiológico al topónimo. Irigoyen (1986: 279), el espléndido conocedor del vasco, nos afianza en esta hipótesis al señalar las formas *goien(a)* / *goen* / *guen* 'parte más alta'. El autor, en la página 237, pone ejemplos de topónimos vascos que se explican por estas formas.¹¹⁰

Llínsola, *partida la* (Se), **Llínsola**, *Prau la* (Ga), **Llínsolas**, *Prau las* (Ru). *Insula Huru*, hacia 1015-1019, «I terra in territorio Benascu, in loco ubi dicitur Insula Huru: per capu[t], Sanc Begus»,¹¹¹ *Insulas*, en 1198, «unam uineam quam tenebam, que est ad illas Insulas»,¹¹² *La Insula*: en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1578, f. 102r leemos: «un campo nuestro sittiado en el termino del dicho lugar de Sesue en la partida lamada la insula»; en 1578, f. 155r, «en la partida lamada la insula»; en 1580, f. 79r, «es, assaver, un campo mío sittiado en la partida lamada la insola, término del dicho lugar de Sesué». *La Insola*, en Sesué, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 57r); *La Llínsola*, en Sesué, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 38v); *La Llinsola*, en El Run, a. 1862 (*Amill.* 658, f. 103v); *La Llinsola*, en Gabás, en 1863 (*Amill.* 574, f. 21v). En Sesué los informantes nos aseguraron que «el río hace curva». Tal como sucedía en *Llibón*, tenemos el artículo aglutinado en un momento muy temprano para que haya podido palatalizar posteriormente. Sella (2000c: 288) señala que la voz *Insola* ha perdido toda vigencia en el uso oral actualmente; se trata, por tanto, de un término arcaico y preliterario con el significado de 'isla', procedente del lat. *ĪNSŪLA* 'isla' con mantenimiento del grupo -NS-.¹¹³ Francino (1996: 30) señala la existencia en catalán de la voz *ínsola* 'terreno fértil cercano a un río', acepción más adecuada con la de la toponimia del valle de Benasque.¹¹⁴ En Cerler, la *partida Llinsolers* es un topónimo relacionado.

Llire (Li), **Llire**, *barranco de* (Ca, So), **Llire**, *camino* (So), **Llire**, *Colladeta de* (Li). El *OnCat*, V, 81a35-37, documenta *Liri* en 1385, *Lliri* en 1230, *Liri* en 1236 y *Liri* en 1340. En unas tasas de principios del XIV conservadas en el ACL, hemos leído «Ecclesia de *Liri*». *Liri*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1578, f. 7r, leemos «el qual dicho lugar de liri»; a. 1576, f. 304r, «vezino del lugar

¹¹⁰ Mascaray (2000: 237), 'corriente, agujaje' de *guaie*, variante de *aguai*, postverbal de *guaien* 'correr, fluir'. Verbo nominalizado con el suf. -te, un poco después, Mascaray (2000: 251) insiste: «Top. resultante de la nominalización de un inf. con el suf. -te 'el agujaje'».

¹¹¹ Martín Duque (1965: 54), en el doc. n.º 52.

¹¹² *Ibidem*: 146, doc. n.º 161.

¹¹³ Cf. *DCECH*, s. v. *isla*.

¹¹⁴ El *OnCat*, IV, 439b9-11, señala la existencia de un topónimo homónimo *La Llínsola* (< *La l'Insola*), campo al lado del barranco de Montañana (Ribagorza).

de Liri». En *El Lucero* solo aparece *Liri*.¹¹⁵ Juste (1991: 33) señala la forma *Liri* documentada en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 20) documenta *Liri* en un documento de 1586. López Novoa (1996: 12) encuentra en 1292 las dos formas: *Lliri* o *Liri*. Este es el nombre oficial de *Llire* o *Lliri*, población perteneciente al municipio de Castejón de Sos. Es un topónimo de difícil interpretación. Ha habido muchas hipótesis etimológicas. La más viable es la de Coromines, planteada en el artículo dedicado en el *OnCat*, v, 81a30ss, a este topónimo. El étimo según este autor ha de ser la palabra el lat. *LILIUM/LIRIUM*, que en románico aparece con la variante *-r-* y con tratamiento semiculto del nexa *-RI-*. Este rasgo fonético del topónimo obliga al autor a prescindir de buscar el étimo en un topónimo prerrománico que habría evolucionado de una manera distinta. Ballarín (1974: 253) escribe *Colladeta de Llire*, aunque anteriormente había dicho claramente (1972: 93) que *Llíri* es el nombre local. La verdad es que autor usa indistintamente las dos formas.¹¹⁶ Para Mascaray (2000: 34) el topónimo contiene dos elementos *li* 'lino', palatalizado en ribagorzano, e *ire*, indeterminado del verbo *iresi* 'cardar el lino, peinar'; por tanto, *Llire* 'lugar donde se carda el lino'. Etimología que nos parece una barbaridad no solo por lo arbitrario de las formas y significados vascos, nada documentados, sino también por razones fonéticas y semánticas. Los informantes nos han dicho que ellos no recuerdan que hubiera allí lino.

Montarruego, *partida de* (Sa). El topónimo no ofrece dudas desde el punto de vista etimológico. Se trata de la expresión latina *MONTEM RÛBEUM* 'monte rojizo'. Efectivamente el color predominante en esa zona es el rojizo. El adjetivo *ruego* 'rojo' nos aparece en varias ocasiones en la toponimia del valle de Benasque.¹¹⁷

Muria, *La*, **Muria**, *barranco la* (Do), **Muria**, *camino la* (SF), **Muria**, *puerto la* (Mu). Juste (1991: 20), *Murria*, cita un documento de 1586. En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, *Lamurria* en 1570, f. 109r, «en el dicho lugar de Lamurria»; *Puerto la Murria* en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1575, f. 225r, «y de allí traviessa al puerto de la murria camino camino al fons de comaverí y de allí al fons de val de camino y de allí vaxa a la creu del bayle de senfeliua». Aldea. Había un molino y una salina. Casi con total seguridad el étimo es el latín *MŪRIA* 'que tiene sal', dada la abundancia de fuentes salinosas que se emplazan en este lugar. Precisamente había allí una salina.¹¹⁸

115 Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparece esta forma.

116 En la misma página de un libro, Ballarín (1972: 55): «Cuan les güelles arribáben a la colladeta de Llire, ya se sentibe, desde así, el trúco d'Inllada», «el collado de Liri, que está a dos horas de marcha de Benasque».

117 Cf. Guillén (1981: 111), quien cita en el valle de Tena topónimos relacionados, como *Mallarruego*, *Mondarruego*, *Los Arruegos*, *Fuente Arruebo*, *Bozarruebo*, *Bozarruego*, *Cenisarruebo*, y los hace proceder de *RUBEUS* 'rubio, royo'.

118 Cf. *OnCat*, v, s. v. *La Muria*, p. 427, y *DECat*, vii, 610a59-b2. Selfa (2000c: 451) coincide con el maestro. La etimología de Mascaray (2000: 341), que prefiere la forma *Murria*, no oída nunca por nosotros y creo que jamás utilizada, a *Muria*, del vasco *murri* + *a* 'pelar, esquilado', 'el esquiladero', es dispartada como casi siempre.

Opiladas, *Fuen de las* (Be). López Novoa (1996: 5) en 1860 describe las fuentes termales de Benasque. Hay seis: San Roque, San Juan, San Victorián, San Marcial, Opilada, San Cosme y San Damián [estas son una sola]. También las cita tal cual Bada (1996) en 1805. En la p. 17, este autor dice: «En la palidez ó clorosis de las mugeres, y en la supresión de menstruos ú opilación debe usarse del agua de la fuente de las Opiladas». Es una de las fuentes de *Los Baños*. Juste (1991: 128), «Las fuentes que hay en los Baños reciben los nombres de S. Marcial, S. Cosme, las Opiladas, S. Roque, S. Juan y de S. Victorián». Sin ninguna duda y tal como dice la documentación estamos ante esas fuentes, tan importantes en otras épocas, de aguas ferruginosas buscadas por las mujeres para curarse de una enfermedad que presentaba los siguientes síntomas: la retención de líquidos, problemas menstruales (amenorrea), obesidad y palidez. Era la enfermedad de la *opilación* ‘carencia anormal del flujo menstrual’. La solución era beber aguas ferruginosas. Estamos aquí ante un derivado del latín *OPILARE* ‘obturar’.¹¹⁹ Topónimos relacionados son la *Fuen de la Opillera* en Arasán y la *Fuen de las Opilleras* de Bisaurri, el *Prau les Supilades* de Cerler, la partida las *Supilleras* de Sesué y el *Prau de les Supilleres* de Anciles.

Padellazos, *Fuen dels* (Be). *Padellaços*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1577, f. 35v, «un prado mio lamado el prado de bardagi sittiado als arenals termino de dicha villa que confrenta con rio de Sesera [...], un prado mio sitiado en el termino de Ançils [...], un prado mio lamado el prado dels padellaços que confrenta con el rio de Sesera y esquerpio de dicha villa de benasch y dicho Joan de Lisa obligo y pongo en especial obligacion un campo mio lamado el campo delsquadros que confrenta con Campo de Arnal de la plana [...]». Hemos oído esta voz con el sentido de ‘lo que queda de un plato que se rompe’. López García (1976: 58) recoge el topónimo, propone el étimo latino *PATELLA* ‘plata’ y señala que en el habla viva tiene la acepción de ‘pucheros rotos’. Ballarín (1978: 355) presenta dos entradas para esta voz con dos acepciones diferentes: ‘pedazo de cualquier vasija de barro rota, cascote’ y ‘edificio en ruinas, en escombros’. El *OnCat*, VI, s. v. *Padellàs*, 110b47-111a15, señala también como étimo la forma latina *PATELLA*. El *DECat*, VI, 158b46ss, señala que es un derivado del antiguo *padella*, y afirma Coromines que seguramente hubo ya una formación primitivamente adjetiva *TESTUM* **PATELLACEUM*. El sufijo *-ACEUS* aquí tiene un valor adjetival y no aumentativo.

Pusaraselva, *partida* (Ga). En los protocolos de Arpayón, 1579, f. 192r, aparece la forma *Puço La Selba* en un documento de intercambio de tierras en Gabás, en el siguiente contexto: «lamado el campo de *Puço la Selba* que es una fanega de sembradura poco más o menos. Confrenta con casa campo de la *Casa del*

¹¹⁹ Cf. *DECat*, s. v. *pila*, 538b8-b13, y, sobre todo, Selfa (2000c: 587), quien estudia los topónimos relacionados *Sopilleras*, *Supilleras*.

*Burro*¹²⁰ y con campo de Tomás Gavás y un *esquerpio* del dicho lugar de *Gabás*». Interesante topónimo desde el punto de vista lingüístico. Se trata de un PUTEU ILLA SILVA, 'el puso de la Selva' con una interesante evolución fonética de la geminada lateral del artículo a una vibrante simple, fenómeno propio del aragonés y de la Ribagorza, como en *Casterill*, *Casterisol*, *Panicara* < PICINELLA. Ballarín (1978: 454), s. v. *Selba*, recoge este topónimo usado todavía como apelativo con el sentido de: 'gran extensión de terreno poblado de árboles de hoja caduca. Los de hoja perenne son *pinar* y *betosa* o *betosa*, y pone el siguiente ejemplo: «Per la *Selba* de les *Serisueles* ebe pasáu un jabalín». ¹²¹ El étimo es la forma latina SILVA 'bosque'. ¹²²

Puyalruegos, *Prau* (Ra), **Puyalruegos**, *Tusal de* (Ra). *Puyalruegos*, en 1862 (*Amill.* 658, f. 14v). Se trata de un PODIALE RUBEU 'rojizo' posteriormente pluralizado. Este adjetivo cromático lo hemos localizado en otros dos topónimos del valle de Benasque: *Montarruego* y *Pala los Ruegos*.

Rabaltueras, *partida las* (Vi). *Rabartuera*, en 1862 (*Amill.* 830, f. 45r); *Rabartueres*, en 1862 (*Amill.* 830, f. 25r); *Reabertueras*, en 1862 (*Amill.* 830, f. 19v). En Vilanova es una zona de monte. Seguramente estamos ante un étimo latino RIPAS ARTOREAS 'ribas con arces'. El sufijo *-tuerdo*, procedente de -TÖRIUM, está bien documentado en el Pirineo aragonés. ¹²³ El sentido del elemento lexemático no está tan claro. También podría ser una forma relacionada con el verbo latino RAPERE 'robar', pero no se ve claro el sentido en un topónimo. La forma *Tuera* ha sido documentada en el Alto Aragón, y también en el valle de Benasque, con el sentido de 'hierba venenosa' que aparece en lugares sombríos y húmedos en las zonas montañosas, cuyo nombre científico es el *Aconitum napellus*. Teniendo en cuenta este hecho también podemos pensar que el topónimo podría tener el sentido de 'lugar donde hay tueras, el arrabal¹²⁴ de las tueras'. ¹²⁵ El *OnCat*, VI, s. v. *Rabarte*, 373a1-374a60, nos sugiere otra vía de explicación etimológica por el vasco que podría aclarar el sentido del lexema de nuestro topónimo. Señala Coromines la existencia de varios topónimos, todos ellos agrupados en parejas, que podrían proceder de una base *arrépo* o *arrébo*, forma parecida al nombre de la 'hermana' en vasco, *arreba*. Señala este autor la existencia de topónimos de Pallars y Ribagorza

¹²⁰ La *Casa el Burro* de Gabás aún existe hoy en día.

¹²¹ Más alusiones de este autor a este topónimo pueden verse en Ballarín (1974: 124 —«*Selba* (selva de hoja caduca), «Pertenece a la térra no treballáda, terreno pobláu»—, 1974: 131, 1974: 253, 1978: 23 — «Ensima *La Selba* solo yey bell abrichón»—, 1978: 33 —«A la *Selba* yey mols albás»—, 1978: 93 —«La *Selba* brote pronto enguán»—, 1978: 198 —«La *Selba* follará pronto»).

¹²² Cf. DCECH, s. v. *selva*.

¹²³ Cf. Guillén (1981: 162-163).

¹²⁴ Selfa (2000: 300) documenta esta voz en el valle medio del Ésera con el sentido de 'punto geográfico situado en uno de los extremos del pueblo'.

¹²⁵ Cf. Ballarín (1978: 513) y el *Endize*, IV, p. 1836.

con una inicial parecida a la de *Reb-*, *Rabarte*, *Rabinart*, *Rabenui*, todos ellos con una fisonomía iberovasca y unidos por su proximidad geográfica. Al estudiar la primera forma señala que podría proceder de *arreb-arte* 'entre las dos hermanas, entre los dos compañeros, entre la pareja'. Sorprendentemente también nuestros dos topónimos, *Rabaltueras* y *Rabartueres*, están uno enfrente del otro, con el río Ésera en el medio, formando pareja.

Rabartueres, *partida els* (Se).¹²⁶ Topónimo muy relacionado con el anterior, con alguna variante fonética fácilmente explicable. La confusión entre laterales y vibrantes es absolutamente normal en la pronunciación relajada coloquial. El plural esperable en Sesué es en *-as*. Llama la atención la diferencia de género entre los dos topónimos.

Ramastué, **Ramastué**, *barranco de* (Ca), **Ramastué**, *camino de* (Li). En unas tasas de principios del xiv conservadas en el ACL leemos «Ecclesia de *Ramastuy*» en tres documentos distintos. En el pergamino conservado en el ACL con la referencia R2-43, de 1544, leemos: «Petro Riu oppidi de *Remastué*, Raymundo Ascón, rector de *Arazán*, et Sebastián Gavás vicario perpetuo [...] Castillionis de Sos, [...] de Gavás». Juste (1991: 20) lee *Ramastué* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) lee *Remastué* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. *Ramastue*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, año 1569, p. 190, leemos: «del lugar de ramastue»; en 1578, f. 96r, leemos: «un prado nuestro sittiado en la partida lamada porcellans, amprivo de los lugares de ramastue y Eresue que es dos jornals de dallador poco mas o meno que conffrenta con camino publico que va de heresue a ramastue y con campo de Casa de aguilar de dicho lugar de heresue y con el barranco de porcellans y con el barranco del labadero [...] Pedro Saún infanzón, vezino del lugar de eriste». El *OnCat*, vi, s. v. *Ramastué*, 335b1-8, aporta la siguiente documentación: hacia 1154, «J. de Bardaxí, señor de los lugares de *Ramastué*». Se trata de un documento transcrito por Moner y, por lo tanto, no nos inspira demasiada confianza. La documentación posterior que encuentra Coromines ya es del siglo xvi. Es un precioso pueblo del *Solano*.¹²⁷ El estudio etimológico es muy complejo. El nombre tiene un aspecto prerrománico pero su elemento radical es muy incierto. Es posible que se encuentre en la raíz la base vasca *harri* 'piedra' y el conocido sufijo colectivo *-toi* que diptonga en *-ué*. El *OnCat*, vi, 335b9-336a1, ofrece diversas posibilidades de explicación etimológica pensando en bases vascas: Podría estar detrás del topónimo la forma vasca *barras-tu* 'puñado de granos', de *barras-toi* 'cebo, cebadero, desparramamiento, dispersión' > **Marrastoi* y, por metátesis, > *Ramastué*. Otra base vasca que podría explicar nuestro topónimo sería *arri-motz-toi* 'rocas

¹²⁶ Ariño (1980) registra en el municipio de Sahún, núm. 275, el topónimo *Rabastueras*.

¹²⁷ Mascaray (2000: 137) propone disparatadamente la siguiente etimología vasca: *marazt + ué* 'propiedad del hombre laborioso'. El problema no está tanto en la forma vasca como en el significado que este autor aporta.

cortadas'; también podría haber un **Aramatztoi* 'intrínquilis, maraña de caminos', o **maraz-toi* 'masa hirviente o bulliciosa', con metátesis *m-r* > *r-m*. Coromines parece que se inclina por esta última base vasca.

Remáscaro, *barranco* (An), **Remáscaro**, *partida de* (An).¹²⁸ *Riu Mascarón*, en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1577, f. 102v, «un prado nuestro sittiado en riu mascaron, termino de dicha villa»; a. 1583, f. 145r, «es assaver un pedaço de esquerpio que está entre el prado mio y entre el prado mayor [...] sittiado en Riu Mascaron»; en 1588, f. 283v, «es assaver un prado nuestro sittiado a Riu mascaron termino de dicha villa»; en 1614, f. 133r, «un prado nuestro llamado el Prado de Andreu sittiado en el termino de la dicha villa a la Partida llamada Riu Mascaron». *Remáscaro*, en *El Lucero*, en 1757, p. 192, «en la partida de los Felegás, que confrenta, con barranco de Remáscaro y con prado de Salvador Mora»; y en p. 195: «El Consejo general de la villa del Benasque permitió a de casa de Bellona un pedazo de esquerpio inútil entre los dos barrancos de Remáscaro y Mata Somés confinante con prado del dicho, para sí y sus avientes derecho»; *Río Mascarón*, en 1698, en p. 96, «Adviértese que ambos a dos censales están con cláusula de antípoca y con especial obligación de las cassas y un prado de dichos obligados sito en la partida de *Río Mascarón*»; y en 1694, p. 98, «Adviértese que este censal está con cláusula de antípoca y por especial obligación las cassas y un prado de dichos obligados sito en la partida llamada *Río Mascarón*». *Remascaró*, en 1862 (*Amill.* 611, ff. 6v, 7v, 27r, 32r, 76v, 78v y 78r). Ballarín (1974: 19) insiste en la peligrosidad de este barranco que ha arrastrado el puente del camino entre Benasque y Anciles en demasiadas ocasiones: «Entre el glaciar y las aguas rellenan las fallas de las rocas por donde ahora discurren los barrancos, denudando los materiales acumulados y arrastrándolos, con grave daño para cultivos y poblados, como puede atestiguarlo, desgraciadamente, el pueblo de Anciles, víctima del temible *Remáscaro*». Ballarín (1974: 42) lo describe así: «Su cuenca de recepción es extensa y despoblada. En la garganta de salida la corriente atraviesa una falla rellena de barros, arenas, gravas y gruesos cantos de granito. Cuando el caudal aumenta, erosiona las márgenes; las laderas, faltas de apoyo, ceden; la corriente cargada de materiales aumenta en volumen y fuerza, y en el cono de deyección, las fincas, los caminos y hasta el pueblo de Anciles sufren efectos devastadores». Ballarín (1972: 28): «Los especialistas en la materia nos dicen que la R de los barrancos benasqueses *Remáscaro*, Rodiella, Regóso, Rinéro, Rosec, Remúñe, Riberétes, Ribéra, Rigáu, Rallá [...] procede de las raíces antiquísimas de *re-*, *ri-*, de *renos* y *rinos* y sus derivados, que designaban corrientes de agua». En alguna ocasión Ballarín (1972: 95) cita la voz *Remascaró*, y Ballarín (1978: 137), «*Remascaró* s'a enfoskíu en un instante». La acentuación oxítona es extrañísima, el *OnCat*, 355b32-42,

¹²⁸ Ariño (1980) registra en Benasque, municipio núm. 69, los topónimos *Agua de Mascaró*, *barranco Remascaro* y *Los Remascaros*.

señala esta circunstancia y la explica por el carácter oscilante de la acentuación de los proparoxítonos en las hablas aragonesas. La etimología propuesta por Coromines en el *OnCat*, vi, s. v. *Rimàscaro*, 355b1ss, es la siguiente: el sentido del topónimo es claro, el 'río de las brujas', muy apropiado para un río sujeto a borrascas formidables y repentinas, que la gente cree provocadas por brujas y espíritus maléficos. Está formado sobre el prerromano *maska* 'bruja'¹²⁹ formado o bien sobre un sufijo átono de tipo indoeuropeo *-aro*, o bien con un genitivo plural indoeuropeo en *-on* de *maskara*.¹³⁰

Renanué. Juste (1991: 20) encuentra *Renanué* en un documento de 1586. Juste (1991: 33), *Renanué* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. *Renanué*, en los protocolos notariales de Arpayón, en 1570, f. 76v, «in loco de renanue termino de veri»; p. 124, «el lugar de renanue»; en 1582, f. 1r, aparece la forma *Renanue* en el siguiente contexto: «es assaver una junta de tierra blanca mia que tengo sittuada en el termino del dicho lugar de Renanue en la partida lamada Vasop, lamada dicha junta de tierra el mollar de Andreba». Aldea perteneciente a Bissaurri situada en la misma carretera nacional que va desde Castejón de Sos hacia Pont de Suert. Propone el *OnCat*, vi, s. v. *Renanué*, 371b40-60, dos hipótesis de explicación por el vasco: *arri-and(i)-oi* 'el lugar de la gran roca o peña' o *arri-unanu-oi* 'el de los asfódelos de roca'; Coromines parece inclinarse hacia la segunda hipótesis.¹³¹

Ru, El, Ru, Fuen del (Ru). Ru, Campo el (So). Se ha documentado las formas *Helaruni* y *Elaruni* en un documento falso de Lavaix de finales del siglo xi, que es una donación de la villa del Run al monasterio de Lavaix, «Carta de Elaruni quam dedit Asnarius Comes», «qui vocatur Hesera villa vocata Helaruni cum omni suo termino».¹³² En las *Décimas de Castejón de Sos*, hemos encontrado las formas *Orrun*, *Urruni* en las líneas 23 y 29 respectivamente, a principios del siglo xi.¹³³ En unas tasas de principios del xiv conservadas en el ACL hemos leído «Rector de Rhun». Juste (1991: 33) cita *Orrún* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 20) encuentra *Horrum* en un documento de 1586. *Horrum*, en 1586 (*Serrano y Sanz*, p. 7). *Orrun*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en un protocolo suelto del año 1570, f. 9v, leemos: «vezino assimesmo del dicho lugar de orrun, es assaber un campo mio sittiado en el termino del dicho lugar de orrun llamado el campo del Salitar». *El Run*, sin embargo, más adelante, en el mismo protocolo, en f. 18v, leemos «El run». Este notario alterna las dos formas, *Orrun* y *El Run*, arbitraria y frecuentemen-

129 Cf. *DECat*, vi, 514b14-20 y n. 12.

130 Cf. *DECat*, vi, 514a48ss y n. 9, 10 y 11.

131 Mascaray (2000: 138) propone la etimología: *nare* + *n* + *-uú* 'propiedad del hombre tranquilo'.

132 *Serrano y Sanz* (1912: 118). También menciona este documento el *OnCat*, iv, 31b53-59.

133 Cf. *Terrado* (2000: 178).

te, aunque parece notarse un predominio de la segunda. *Run*, en 1862 (*Amill.* 658, f. 107r), *El Run*, en 1862 (*Amill.* 658, f. 100v). El Run, aldea situada en el límite meridional del valle de Benasque, donde el Ésera se adentra en el primero de sus estrechos congostos. Ballarín (1972: 93) afirma con toda claridad que *El Ru* es el nombre local. Mascaray (2000: 39) lo llama fantasiosamente *Elarun*, de *elar* ‘aliaga’ más el sufijo *-un*. Por lo tanto, ‘lugar poblado de aliagas’. Como afirmábamos en Terrado *et alii* (2000a: 178), «nos hallamos ante un nombre del sustrato pirenaico de tipo vasco (*OnCat*, IV, 40-41 y *OnCat*, VI, 438a), comparable con un parónimo como La Rhune, monte en el que confluyen las tierras de Azkaine, Sara, Urruña, Bera de Bidasoa y Alzate. Seguramente se halla en la raíz del nombre el vasco *urru* ‘lejos’, que vemos en el derivado *urruti* ‘lejano’». Este pueblecito sorprendentemente no aparece citado en *El Lucero de Benasque*, lo que nos puede dar cierta idea de su lejanía no solo espacial sino también administrativa del centro del valle.

Sahún, Sahún, *montaña de (Ru)*, **Sahún**, *puerto de (Sa)*. En unas tasas de principios del XIV hemos documentado «Rector de *Sahu*». *Saún*, en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1572, f. 13r, «vezinos del lugar de Saún»; a. 1579, ff. 167r y 214v, «es assaver dos campos de tierrablanca sittiados en el término del dicho lugar de Saún». *Sahún* y *Saún* aparecen mencionados con frecuencia en *El Lucero*,¹³⁴ en una ocasión en 1690, en p. 115, se encuentra la forma *Sahúm* en este contexto: «Phelipe Rubiella, notario real, abitante en el lugar de *Sahúm*». Juste (1991: 20) recoge la forma *Saún* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) encuentra *Sahún* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça» de 1495. Las formas documentadas en el *OnCat*, VII, 63a47-b3, son *Sahu* en 1381; *Sahun* en 1520; *Sahun* en 1535; *Sahun* en 1530. Topónimo muy incierto. Posiblemente de la base prelatina indoeuropea **seg-onko-* ‘desvío fuerte, curva profunda’. Sahún es uno de los pueblos del valle de Benasque, con ayuntamiento propio, situado a la derecha del Ésera a unos 6 km hacia el sur de la villa de Benasque. El puerto de Sahún comunica el valle de Benasque con el oeste.¹³⁵ Ballarín (1972: 93) señala sin ambigüedades: «el nombre local es *Saúnc*».¹³⁶ Desde el punto de vista etimológico es un topónimo muy incierto. El *OnCat*, VII, 63b28-65a3, explora tres vías de explicación etimológica más o menos razonables. Podría tratarse de la forma vasca *çaunk* ‘ladrar (los perros)’, del compuesto indoeuropeo (céltico o sorotáptico) **seg-onko-* ‘desvío fuerte, curva profunda’;

¹³⁴ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

¹³⁵ Ballarín (1974: 212) señala: «Las comunicaciones con el valle de Arán se hacían por los pasajes de Coll de Toro, puerto de Vargas y canal de Pomoero. A Luchón se iba por el puerto de La Llera, y, en lo mejor del verano, algunos utilizaban el puerto de Oo, en Estós. Hacia el este, la comunicación era por el puerto de Castanesa y el Coll de Fadas. Al oeste, por los puertos de Gistaín y de *Sahún*».

¹³⁶ También el *OnCat*, VI, 63a27-35, señala también esta pronunciación [saúnc]; nosotros no la hemos oído nunca en nuestras encuestas.

el vasco *etxa-guna* 'situación de la casa o de las casas' con dificultades fonéticas. Parece que Coromines, siempre con muchas dudas, se inclina hacia la forma **seg-onko*. Mascaray (2000: 73) ensaya también una explicación por el vasco, señala que procede de *sahat-kun* 'sauce + suf. abundancial', es decir, 'lugar de sauces'.

San Feliu de Verí. En las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo XI, se documenta la forma *Sancto Felice* en la línea 58, en el siguiente contexto: «Miro Ennechons de una uinea in Fontanla decima dabit *Sancto Felice*», y *Berin* en la línea 59, en el siguiente contexto: «De Berin Mir[ard] de quantas uineas habet in Castellione decima dare debet» (Terrado, 2000: 166). *Sancti Felicis*, en una donación hecha al monasterio de San Victorián, en un doc. que es una copia del siglo XIII, «et ipsam dono Sancti Felicis decimam de Aginsa». ¹³⁷ En unas tasas de principios del XIV conservadas en el Archivo Capitular de Lleida encontramos «Ecclesia *Sancti Felicis de Berí*». En otras tasas de principios de 1339 leemos «Rector *sancti Felicis de Bery*». *Santfeliu*, en 1570, en los protocolos notariales de Arpayón, f. 10r, «en el lugar de santfeliu». Esta es la forma que usa habitualmente este notario. *Sent Feliu*, aparece en 1595, f. 11v, «vezino del lugar de Sent Feliu». San Feliu, en *El Lucero*, a. 1758, p. 182, «se confirma y manda que el alcalde de esta villa lo sea juntamente de todos los lugares del Valle de Benasque y que los alcaldes de estos sean solamente pedáneos, yncluso el lugar de *San Feliu*, que por quererse eximir fue condenado en todas las costas del dicho expediente, despreciándosele los motibos que alegó». Juste (1991: 20) encuentra *San Feliu* en un documento de 1586. Topónimo que designa una aldea preciosa que depende de Bisaurri. El añadido de *Verí* es posterior. Coromines lo llama *Sant Feliu de la Muria*. La forma nuestra es la primera documentación. Actualmente se pronuncia *Sant Feliu de Veri*, pero las personas mayores aún pronuncian *Verí* y Coromines siempre lo escribe con la tilde. ¹³⁸ El étimo es FELICEM, como atestigua la documentación.

San Martín de Verí. *Sancto Martino* aparece en las *Décimas de Castejón*, l. 60, a principios del siglo XI. En unas tasas de principios del XIV conservadas en el ACL leemos «Ecclesia *Sancti Martini de Berí*». *Sans Martín*, en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1570, f. 49v, «infanzón natural del lugar de Sans Martín de la valle de venasque», un poco más adelante escribe «dicho lugar de Sans Martín». *San Martín*, en *El Lucero*, en 1696, p. 153, «El lugar de *San Martín* paga a favor de dicho legado un censo de 50 libras jaquesas». Juste (1991: 20), «San Martín». Cita un documento de 1586. Topónimo que designa una aldea dependiente de Bisaurri muy poco habitada. Actualmente el nombre completo es San Martín de Verí. Evidentemente el patrón del pueblo es San Martín.

¹³⁷ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 40).

¹³⁸ Sobre *Verí* véase el artículo dedicado a ese nombre en este trabajo más adelante.

Sarllé, Sarllé, camino de (Ra), **Sarllé**, pico de (Ce). *Cerle*, entre 1015 y 1019, «uindo a uobis i corte in Cerle, qui mihi aduenit de patre meo»,¹³⁹ «uindo a uobis ii terras in territorio Cerle. Illa una ad ipsa ianella, quale parcione [sic] ibi abeo. Et alia in ipsu pratu de stag de Barde»,¹⁴⁰ «uindo uobis terra in territorio Uenascu [in loco] ubi dicitur in Cerle, subtus ipsu pratu»,¹⁴¹ «ut uindo a uobis ii terras in territorio in Cerle»;¹⁴² hacia 1018, «et est ipsas terras in territorio Benascu, in loco dicitur in Cerle ipsas duas terras. Ipsa ua in Lacunella, et es ipsas ipas (?): de una parte Galinno; et de alia, me ipu [sic] comparatore. Et ipsa alia in Lacuna [...] Et una mola in flumine Esera [...] Quale porcione ibi abeo Sanc Aneru dono tibi una mula»;¹⁴³ entre 1020 y 1035, «uindos uobis v terras in territorium Cerle, in locum ubi dicitur. Illa una subtus uilla»,¹⁴⁴ y, entre 1043 y 1045, «uindimus uobis una terra in Cerle, in locho ubi dicitur ad illum pocum»;¹⁴⁵ *Cerle*, en 1035, «vobis uindo i palgerum et medio cortile in uilla Cerlee». ¹⁴⁶ *Serlet*, en 1586 (*Serrano y Sanz*, p. 7). Arpayón siempre utiliza la forma *Cerler* en sus protocolos notariales, por ejemplo, en 1573, f. 35v, «lugar de Cerler»; en 1575, f. 243r, «vezino del lugar de Cerler, barrio de la villa de benasch». En *El Lucero*, aparece el topónimo con las siguientes formas: *Zerler*, *Cerler*.¹⁴⁷ Juste (1991: 20) cita *Serlet*¹⁴⁸ en un documento de 1586. Juste (1991: 29) señala *Cerlé*, en 1385, en el *Libro de los Morabatins*. Juste (1991: 33) documenta *Cerla* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 327) señala que «El topónimo *Cerler* podría proceder del latín CELE-RUS». Ballarín (1972: 93) afirma con rotundidad que *Sarllé* es el nombre local. El *OnCat*, s. v. *Cerllé*, III, 361s, estudia este topónimo, señala mucha documentación antigua en la que siempre aparece la forma *Cerlé*, excepto en dos casos en los que aparece *Celle* y *Cellee* de principios del siglo XI, concluyendo que el étimo no debió de tener *-r* final sino una vocal final tónica en el terreno del vasco, terreno siempre escurridizo y difícil. Hay dos hipótesis: postular un étimo *zearlai* ‘rama o tronco oblicuo o curvo’, que tendría cierta relación con *Ansils* < lat. UNCINOS ‘rama retorcida o ganchuda’ en una época de bilingüismo, o bien pensar en una forma vasca *zearroi* > **Cearl(u)é* > *Cerllé* ‘pueblo situado en la falda

139 Martín Duque (1965: 63), en el doc. n° 66.

140 Ibídem: 57, doc. n° 57.

141 Ibídem: 47, doc. n° 43.

142 Ibídem: 67, doc. n° 73.

143 Ibídem: 31, doc. n° 31.

144 Ibídem: 104, doc. n° 116.

145 Ibídem: 105, doc. n° 118. Seguramente hay una mala lectura de *Pocum* por *Poçum*.

146 Ibídem: 101, doc. n° 113.

147 Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

148 Recordamos que las documentaciones que aporta este historiador no son fiables; nosotros conocimos de primera mano cómo trabajaba este estudioso y en el mundo de las grafías tenía graves deficiencias personales.

de una montaña, en la ladera'. Coromines, no obstante, se inclina por la primera vía de explicación.¹⁴⁹

Sesué. En los protocolos notariales de Arpayón, 1580, f. 109r, «vezino del lugar de Sesué, val de benasch». Aparece citado en *El Lucero* siempre con la forma *Sesué*.¹⁵⁰ Juste (1991: 20) cita *Sesué* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) encuentra *Sesué* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Localidad del valle de Benasque situada en el margen derecho del Ésera. Posiblemente estemos ante un derivado de *Sos*, localidad cercana, mediante el sufijo vasco *-oi*. La evolución sería como sigue: *Sosoi* > *Sesuei* (por disimilación) > *Sesué* (por reducción del diptongo).¹⁵¹

Sos, Sos, Campos de (Ra). En unas tasas de principios del xiv leídas por nosotros en el Archivo Capitular de Lleida hemos documentado «Ecclesia de *Sors* y de *Vilanova*», «Ecclesia de *Sos* y de *Vilanova*», «Rector de *Sos*». *Sos* siempre en los protocolos notariales de Arpayón, por ejemplo, en 1570, f. 4r, «con camino público que va al lugar de *Sos*»; a. 1571, f. 186r, «en el lugar de *Sos*». Aparece citado en *El Lucero* siempre con la forma *Sos*.¹⁵² Juste (1991: 20) cita *Sos* en un documento de 1586. Es una localidad del valle de Benasque situada en el margen izquierdo del Ésera en un lugar bastante elevado. Es un topónimo muy incierto. Seguramente es una variante fonética de *sus* 'arriba, encima', procedente del lat. vulgar *sūSUM*, reducción de *sūRSUM* 'hacia arriba'. Ballarín (1972: 30) afirma que «Castejón de *Sos* y no *Sos* de Castejón, marca la mayor antigüedad de *Sos*». Ballarín (1974: 158) escribe: «Es posible fuera *Sos* el primer núcleo fundado. Situado en una ladera calcárea salpicada de cavernas, cuyas entradas habrán sido obstruidas por los frecuentes terremotos y la denudación del terreno; junto a un manantial y no lejos del río, dominando el fondo pantanoso del valle; al abrigo de las borrascas del Norte; teniendo a un lado abundante pastos, y al otro, extensos encinares, reserva alimenticia preciosa para aquellas gentes [...]. El mismo nombre de *Sos*, de origen antiquísimo, inclina a creerlo así, pues, al parecer, *Sos* sería un pueblo de los sotiates, tribus habitantes de las grutas. Es probable que la exploración minuciosa de las cavernas, hoy aún aparentes en el término de *Sos* y de las que podrían descubrirse, diera elementos fehacientes sobre la existencia de los primeros pobladores de nuestro valle». ¹⁵³ Coromines, en el *OnCat*, VII, 170b2-9, señala que en lugar de *SUBSIDĪUS* se usara en los Pirineos un

149 Etimología ya expuesta en Coromines (1972, I: 245).

150 Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

151 Cf. *OnCat*, VII, s. v. *Sos* i *Sessué*, 170a38-56. Mascaray (2000: 137) propone la siguiente explicación: *sos* + *so* + *ué* > *Sossoué* > *Sosué*, *Sesué*: 'la propiedad del hombre atento al dinero o interesado'.

152 Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

153 También Galtier (1988: 41 y 148-149) habla del *Valle Sositana*.

*SUBS(E)S ‘que se hunde, que se deposita’, contraído en *Soss*, de donde saldría el *Sos* benasqués, «territori enfondit per sota de Castelló de Sos». Pero no acabamos de ver clara la motivación semántica ya que a nosotros nos parece que *Sos* está situado por encima de Castelló, en un lugar bastante más elevado. Masca-ray (2000: 136) propone la disparatada etimología siguiente: *so* + *os* ‘la prop. de So, la prop. del hombre vigilante’. Viteau (1957: 117) señala que los topónimos acabados en *-os* podrían ser también iberos. Encuentra ejemplos de viejos nombres de ríos o villas. *Tos*, *Sos* (ancien nom de la rivièrre de *Vicdessos*), *Scios* (affluent de l’Ariège), etcétera. Coromines, *Noms préromans du haut Comminges*, p. 251, señala que *Sost* «c’est le village le plus élevé de la Barousse du côté SE. No hay relación con *Bosost* < *beltz* ‘noir’. *Sost* < contracción de **Soost* ou **Seost*. Il pourrait contenir les celt. *sus* ‘porc’ ou *su* ‘bon’ pour ses excellents pâturages». Nosotros hemos pensado mucho en el lugar elevado del pueblo que designa el topónimo. Vázquez (1994b: 271) recoge los topónimos documentales *Faxa de Sos*, *Sos Fenés*, *Sos de la Fuent* y *Sus de las Planas*, *Sus de Portiella*, *Fenés de Sus*; señala que debió de existir el adverbio antiguo *sus* ‘arriba, encima’, semejante al castellano antiguo *suso* y al del catalán *sus*. Proviene del latín vulgar *sŪSUM*, reducción de *sŪRSUM* ‘hacia arriba’.¹⁵⁴

Subicha, *Fuen de (Ar)*, **Subicha**, *Prau de (Ar)*. *Subilla*, en Benasque, entre 1015 y 1019, «in uilla [Be]nascu in loco ubi dicitur ad Subilla [...] et per fundus, uia publica»;¹⁵⁵ *subtus ville* entre 1015 y 1019, «uindo tibi i terra in territorio Uenascu, in loco ubi dicitur subtus ville: de tres partes sponas»;¹⁵⁶ *subtus uilla*, entre 1020 y 1035, «uindos uobis v terras in territorium Cerle, in locum ubi dicitur. Illa una subtus uilla». ¹⁵⁷ *Huerto y Prado Subicha*, en Arasán, en 1863 (*Amill.* 574, f. 14r). Ballarín (1972: 95) señala *Sobicha*. Topónimo de difícil interpretación. Pensamos que podría venir de la expresión latina *SUB VILLA* ‘debajo del pueblo’, con evolución de la geminada latina intervocálica hacia una africada palatal sorda; la documentación parece darnos la razón. De esta manera interpreta Vázquez (1985: 638) el topónimo relacionado *Suvicha*, en Rodellar.

Tuara, *Prau el Cllotet de la (SM)*. La *Tuara* es una forma relacionada con *Tuera* por asimilación o metafonía vocálica, que se utiliza en el valle de Benasque.¹⁵⁸ Exactamente en el habla viva se observa que, en la parte norte del valle, en los municipios de Sahún y Benasque, se usa *Tuera*; en el resto del valle se dice *Tuara*. Nosotros conocemos la voz *tora* [tóra] utilizada en la montaña para referirse a una planta medicinal muy amarga cuyo nombre científico es *Aconitum*

¹⁵⁴ También Vázquez (1994b: 224-225) recoge el topónimo *Bicasús* procedente de *Bico de sus*.

¹⁵⁵ Martín Duque (1965: 65), en el documento número 69.

¹⁵⁶ *Ibidem*: 43, doc. n.º 37.

¹⁵⁷ *Ibidem*: 104, doc. n.º 116.

¹⁵⁸ Cf. *Endíze*, iv, p. 1835, s. v. *tuara*.

napellus.¹⁵⁹ En castellano es el acónito. También Vidaller (1992: 118) documenta *Tuara*, nombre de planta cuyo nombre científico es *Aconitum napellus*, de la familia de las ranunculáceas, y afirma: «Tuera, que ye parabra que tamién se emplega, y que replega Ballarín». En el valle de Boí se ha documentado la forma *tora*, nombre de planta presente en lugares muy húmedos. El étimo es el griego *potra*.¹⁶⁰

Tuertas, *Prau las* (Bi). *Tuertas*, en 1863 (*Amill.* 574, f. 40v). Los informantes nos dijeron que «no están torcidas». Pero el topónimo nos parece evidente. Ballarín (1978: 513) recoge también esta forma con el sentido de ‘lo que no es recto o está inclinado’. Seguramente estamos ante un prado por el que transcurren «aguas tuertas» entre la hierba. Este fenómeno es habitual en el valle de Benasque, como ya indicamos en la introducción. El *Endize*, IV, 1835, señala que *tuertas* se usa en zonas del Alto Aragón con el sentido de ‘serpentinadas que se hacen cuando se dispone de poco espacio para almacenar el heno’. Sella (2000c: 330) señala que *tuerta* se emplea en el valle medio del Ésera con la acepción de ‘encurvada’. Se trata de un derivado del verbo *torcer*.

Ubierp, *partida de* (Ce). *Buierp*, en *El Lucero*, en 1694, p. 93, se lee: «Adviértese que en este censal están especialmente obligadas las cassas y un campo en la partida de *Buierp* de dichos obligados y también con cláusula de antépoca». *Buyerp*, en 1862 (*Amill.* 611, f. 61v, 84r). Ballarín (1974: 82) señala que es un «paraje lejano de Benasque». Es un topónimo de difícil interpretación: Rizos (2001a: 460), estudiando el topónimo *Ubiervo*, señala que Villar (1996: 148, n. 17) ve en estos topónimos el adjetivo denominativo **ubér(i)kos* derivado de una base **uber/*uberis* o de otra formación similar. Señala este estudioso que esta base contiene el elemento indoeuropeo **uba* ‘agua, río’. Aquí podríamos estar ante el étimo *ubierbe* > *ubierp*, con un sentido cercano a ‘debajo del río’, ‘debajo del agua’.¹⁶¹ También en la antroponimia germánica encontramos nombres de persona que podrían explicar nuestro topónimo. Se documentan los nombres *Hoberg*, *Adi-vergo*, *Adadivergo*, *Alivergo*. Más sencilla sería la explicación etimológica a partir de la forma *ubiert* ‘abierto’, documentada por Badía en Benasque y relacionada con *ubierto*, recogido en muchos lugares del Alto Aragón.¹⁶² El topónimo se explicaría entonces de una manera sencilla por el latín.

Urmella, *Urmella*, *barranco de* (Ca), *Urmella*, *montaña de* (Re). *Orema*, en una escritura de 1044 en la que Ramiro I agrega el monasterio de los Santos Justo y Pastor a San Victorián, «et dono ibi monasterium, quod nuncupatur Orema, et es

¹⁵⁹ El *Endize*, IV, p. 1779, recoge la forma *tora* en San Feliu de Verí.

¹⁶⁰ Cf. Saura (1997: 318).

¹⁶¹ Irigoyen (1986: 227) estudia el topónimo oscense *Ubiart*, probablemente *Ubiarte*, con *-arte* como segundo elemento con el sentido de ‘espacio intermedio’. El sentido del nombre sería entonces ‘entrambasaguas’.

¹⁶² Cf. *Endize*, IV, pp. 1843-1844.

fundatum in honore sanctorum martyrum Justi et Pastoris in terra super aras, cum omnibus pertinentiis, et villa vel suis». ¹⁶³ En las *Décimas de Castejón de Sos*, aparece citado como *Orema* (l. 81) a principios del siglo XI. *Aurigema*, en un documento apócrifo de principios del siglo XII, «et Sancto Justo de Aurigema» ¹⁶⁴ y en un documento seguramente falso del año 1017, en el acta de consagración de Borrell, obispo de Roda, «et Manasse abba sanctorum Iustii et Pastoris Aurigema». ¹⁶⁵ *Urmella*, siempre en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL. Damos algunas menciones a modo de ejemplo: en 1575, f. 87r leemos: «vezino del lugar de urmella, val de benasch, [...] es assaver un pedaço del corral de la planialla mio sittiado en el dicho lugar de Urmella [...] un guerto mio sittiado entre los dos barrancos lamado el guerto del Sallent que confrenta con Campo de mi dicho vendedor y con esquerpio de dicho lugar. Ittem assi mesmo os vendo una vinia mia lamada la Vinia dels Sarrats que confrenta con buiga de palomera y con buiga de enblanch»; en 1571, ff. 116r y 116v, «vezinos del lugar de Urmella», «del dicho lugar de Urmella». En *El Lucero* desde 1451 se cita siempre *Urmella*. ¹⁶⁶ Juste (1991: 20) encuentra *Urmella* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) documenta *Orniella* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Parece que aparece en un documento de 1004 junto a Aras con la forma *Urmella*, según dice Coromines, pero la mención no es clara. ¹⁶⁷ Galtier (1981: 28) encuentra en la documentación un *Oreme* que corresponde a *Urmella*. ¹⁶⁸ Seguramente de ULMETULLA 'olmedilla'. *Urmella* es el nombre de una preciosa localidad perteneciente a Bisaurri y ya prácticamente deshabitada, situada en un lugar apartado del *Solano*. Su historia es muy importante, poseyó un monasterio dedicado a los santos Justo y Pastor que tuvo una notable influencia. ¹⁶⁹ Hemos estudiado este topónimo en Terrado *et alii* (2000a: 177-178). Allí afirmamos que *Urmella* es un diminutivo de *Orema*, la forma documental. Ya intentó Bienvenido Mascaray el estudio etimológico descartando con toda la razón como étimo la forma

¹⁶³ Serrano y Sanz (1912: 44, n. 3).

¹⁶⁴ *Ibidem*: 228.

¹⁶⁵ *Ibidem*: 481.

¹⁶⁶ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

¹⁶⁷ Cf. *OnCat*, II, 231b57-232a12.

¹⁶⁸ En p. 82 dice: «en el siglo X se fundó el monasterio de La Piedra Preciosa o de Aurigema (Urmella)». Véase también el trabajo de Broto Aparicio, S., «Bisaurri: municipio de la Alta Ribagorza. Sus infanzones», *Diario del Altoaragón*, 20-VI-99, en Invest. y Div. de 1999, p. 19, que afirma: «En el siglo X está fechada la fundación, en Urmella, del monasterio llamado de la "Piedra Preciosa" o de "Aurigema" —que luego se convirtió en Aurema, Orema, y, finalmente, Urmella, bajo la advocación de los santos Justo y Pastor. [...] El citado nombre de "Piedra Preciosa" o "Aurigema" puede plenamente justificar el escudo municipal, usado en tiempos pasados por el concejo de Bisaurri».

¹⁶⁹ Ballarín (1974: 196) afirma: «A medida que se construyeron las iglesias, cambiaron las prácticas, por la influencia del clero y la acción del Monasterio de Urmella, que existía ya en el siglo X». Ballarín (1974: 226) afirma que el «Monasterio de Urmella» posteriormente fue agregado al de San Victorián.

AURIGEMA, que aparece en algunos documentos históricos, por cuestiones de evolución fonética. Propone este ingenioso erudito un étimo compuesto por dos elementos: el vascoi-bérico *ur* 'agua' y el también vascoibérico *mela* 'empapado', proveniente «del verbo *melatu*, mojar, con variante *melau*, y la construcción *mela-mela*, totalmente calado, empapado (Querexeta). Referido a un lugar, Urmella será, en expresión completa, el lugar empapado por el agua».¹⁷⁰ Es cierto que esta explicación tiene una base semántica plausible de acuerdo con la realidad física de Urmella, lugar muy verde y húmedo, lleno de fuentes, barrancos y «mollars», pero presenta algunos inconvenientes difícilmente salvable. En primer lugar, nos parece que los datos lingüísticos referidos al vascoibérico que ofrece son muy inseguros, especialmente lo que hace referencia al segundo elemento. En segundo lugar, no nos parece abundante en la toponimia la formación de un nombre a través de la suma de dos bases léxicas; son muy poco frecuentes los compuestos en la toponimia prerromana. Finalmente, y como argumento definitivo en contra de la explicación etimológica de Mascaray, hemos de decir que carece de apoyo en la documentación y que la única forma documentada antigua que poseemos, *Orema*, no apoya su hipótesis.¹⁷¹ La forma latinizante propuesta por notarios AURIGEMA es una interpretación de la forma documental *Orema* (*Auri* = *Or-*, *-gema* = *-ema*). En todo el Alto Aragón encontramos las formas *orm*, *ormo* y *urmo* para referirse al 'olmo'.¹⁷² En benasqués la forma normal es *urmo*.¹⁷³ En Chía y en La Muria, lugares cercanos, existe el topónimo *Urmel*, procedente de *OLMETU* 'olmedo'. El sufijo colectivo -ETU debió de tener su paralelo femenino -ETA, como muestran las alternancias castellananas *tejedo* / *tejeda*, *hayedo* / *hayeda*, o los topónimos catalanes *Rouret* / *Roureda*, *Pinet* / *Pineda*. Y sabemos que junto a -ETU existió una forma diminutiva -ETULU. De ahí *Lloret* junto a *Llorell* (LAURETU junto a LAURETULU) o *Pinet* junto a *Pinell*. Si aceptamos tal argumentación, podemos concluir que sobre un *ULMETA* 'olmeda' podría formarse un diminutivo *ULMETULA* 'la olmedilla', que forzosa-

170 Cf. Mascaray, B., «Urmella», *Guayente*, 49 (diciembre de 1998), pp. 9-10.

171 Cf. Mascaray (2000: 93), quien señala: «Raíz *ur* 'agua' + *mella*, resultado de la palatalización del vasco *mela* 'empapada', del verbo *melatu* 'mojar', con variante *melau* y la construcción *mela mela*, totalmente calado, empapado. 'la tierra empapada por el agua'. También puede verse la p. 202 (l) *ur* + *mella* 'tierra empapada de agua'. También puede verse la p. 315: *ur* + *mela* 'la tierra empapada por el agua'. Ballarín (1972: 104) ya afirmaba que *Urmella* «puede proceder del vasco *ur* 'agua', que corresponde exactamente a las condiciones del paisaje».

172 Cf. *Endize*, III, pp. 1355-1356, y IV, pp. 1849-1850. El *DECat*, VI, s. v. *Om*, 57b31-60, señala que «La forma *orm* apareix a més en alguns punts de L'Alta Ribag.: va registrar-ho J. Coromines a Taüll (1953 i 1971), i a Betesa com a nom d'una partida (*Los Orms*), essent-hi usual *almudella* com a nom de l'arbre (infra); així mateix *orm* a Boí (1972) [...]; *orm* reapareix a alguns punts de la Cerdanya espanyola: a Villalobent, on hi ha endemés el Camp dels *Orms*, i a Lles (1935). J. Coromines va registrar [...] la variant *urma* a Évol en el nom d'una partideta *Les Urmes* [él lo escribe con la notación fonética], on es troben, de fet, *oms*». Más adelante en el *DECat*, VI, s. v. *Om*, 58b8-17, señala Coromines que «en cast. dial. i rústic és ben comuna una pronúncia *ormo* en lloc d'olmo, i així també en Alt Aragó: J. M. de Casacuberta (*BDC*, xxiv, 83) va recollir *ormo* a Plan, Ansó i Echo, i la forma interessant *urmo* a Gistaín, Bielsa, i Casp; J. Coromines (1965, 1966) va anotar *ormo* a Aragüés, i *urmo* a Panticosa, Aguiñaliu, i Alins de Llit; el tancament de la *o* > *ú*- sembla haver-se degut a una metafonia de la *o* final àtona, de timbre ben tancat».

173 Cf. Ballarín (1978: 520).

mente habría de dar *Urmella*. Nuestro *Orema* ha de ser un falso primitivo extraído de *Urmella* por ultracorrección culta.¹⁷⁴

Veri, Verí, Font de (SF). La pronunciación correcta oída en personas mayores es [beÉrri]. *Berín* aparece en las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo xi (l. 59) en el siguiente contexto: «De Berin Mir /60 [ard] de quantas uineas habet in Castellione decima dare debet». En unas tasas de 1339 que se encuentran en el Archivo Capitular de Lleida encontramos la forma *Sancti Martini de Berin*, refiriéndose a la aldea de San Martín de Verí, que se corresponde totalmente con la forma documentada en las *Décimas de Castejón de Sos*. Irigoyen (1986: 244) documenta en 1073 la forma *Berin. Veri*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1578, f. 97v, «Anton reals, vezino del lugar de builgas, termino de veri, val de benasch»; 1570, f. 10v, «del lugar y termino de veri, sitiado en la valle de venasq»; *Costaveri*, en Verí, en 1578, f. 81r, «sittiado en la Cuadra de Costaveri». Juste (1991: 20) cita *Beri*, en un documento de 1586. Topónimo que, actualmente, designa una aldea llamada *Verí*, muy cercana, a escasos metros, de Sant Feliu de Verí. La población, contaminada por el nombre oficial, ya pronuncia el nombre con acentuación paroxítona, pero los informantes mayores nos señalan sin dudar la forma *Verí* como la auténtica, la oída por ellos a sus padres y abuelos. Coromines siempre escribe el topónimo con la tilde gráfica. Hemos estudiado este topónimo en Terrado *et alii* (2000a: 174). Allí señalábamos la existencia de un homónimo gallego: *Verín*. Tanto la documentación como este homónimo orientan nuestras indagaciones etimológicas. Seguramente nos hallamos ante un nombre personal latino: *VERINUS*, bien documentado en obras como la de Schulze, documentado como *Accius Verinus*, en las inscripciones latinas del noroeste peninsular (Vives, 1971: 332, núm. 3351).

Villanova. *Billanue* entre 1006 y 1010, «et uindo tibi una solidata de uinea in Billanue, precio 1 solido: per fundus, Bradila. Vindo tibi illa sorticula ab integrum»,¹⁷⁵ «Placuit in animis meis et placet, ut tibi uindo binea in Ualle Sositana, in loco que nominatur Billanue: per caput, uia; per fundus, Barone Golugo»;¹⁷⁶ entre 1015 y 1019, «uindimus uobis una uinea in Billanue: per capu[t], bia puluica; de oriente,

¹⁷⁴ Cf. Bastardas (1994: 122), quien habla de los colectivos del *Om*. Señala *Omeda* como su colectivo femenino, aunque es raro según ella. El colectivo masc. es *Omet*. Más adelante, en la p. 165, habla de *Omell* i *Omells*: «En un diploma del segle x [...] apareix el mot *Ulmello* com a topònim o pretopònim; és una donació feta al monestir de Sant Joan de les Abadesses d'unes propietats situades in comitatu Bisuldunense, in valle Miliarías [...] Tractant-se d'un nom d'arbre, tant versemblant és que faci referència a un om novell com a un grup d'oms no extens. *L'Olmel* és un topònim documentat a Guardiola de Segre (La Noguera). En la p. 166 *Omells* apareix com a designació d'un lloc a Terrassa, documentado el 1015 en el AHTerrasa, perg. 1, 17 como *Ommellos* y en 1032 en el AHTerrasa, perg. 1, 28 como *Ommels*». Turull (1991: 297-300) también encuentra *Omells*. «Probablement és el plural i no altra cosa, allò que proporciona a aquests topònims valor col·lectiu. Efectivament, una forma de plural referida a un nom d'arbre amb un sufix diminutiu pot designar fàcilment una plantada o un bosc d'arbres joves o petits». En p. 262 vuelve a dar evidencias o argumentos en favor de *Urmella* < *Ulmeta* + *-ellus*, *-a*, *-um*.

¹⁷⁵ Martín Duque (1965: 21), en el doc. n° 21.

¹⁷⁶ *Ibidem*: 22, doc. n° 22.

Ginta».¹⁷⁷ *Bellanui* entre 1014-1019, «Ego Bonufilgo Uagole de Soso te emtore meum Enardu et uxori tue Sanga. Placuit in animis meis et placet, ut uindo a uobis una uinea in territorio Bellanui, et includunt ipsas frontatas: de oriente, Riculfus; et de occident et per caput, Franco de Gia».¹⁷⁸ En las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo xi, encontramos *Villanoua* en la línea 21, con el siguiente sentido: «De Villanoua Aua debet dare de ipsas terras». En unas tasas de principios del xiv conservadas en el Archivo Capitular de Lleida leemos «Ecclesia de Sors y de *Vilanoua*», «Rector de *Vilanoua* de Vall de Sos»¹⁷⁹ y «*Villanoua* de Vall de Sos». Juste (1991: 20) documenta *Vilanoua* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) encuentra *Villanoua* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Arpayón, notario de Benasque en la segunda mitad del siglo xvi y primera del xvii, también escribe siempre *Villanoua*. Por ejemplo, en 1570, f. 71r, «del lugar de *Villanoba*»; en 1595, f. 93r, «que confrenta con camino real que va a *Villanoua*». En *El Lucero de Benasque* aparece dos veces *Villanoua* en menciones posteriores, seguramente del siglo xviii, en las pp. 132 y 161. *Villanoua*, en 1863 (*Amill.* 875, f. 14r). Este topónimo *Villanoua* designa una importante población del valle de Benasque con Ayuntamiento propio situada entre Chía y Sahún, limítrofe también con Plan, Castejón, Sesué, Sos y Eresué. El *OnCat*, viii, 19b30, señala un puñado de poblaciones llamadas *Vilanoua* y, concretamente en 20a29-31, alude a *Vilanoua d'Ésera*, en el valle de Benasque. La falta de diptongación quizá no deba extrañarnos, en un valle sometido a influencias seculares de las lenguas catalana y occitana. Menos todavía debería extrañarnos si la fundación de la nueva villa hubiera sido obra de gentes venidas de más allá del puerto o de los valles situados a levante.¹⁸⁰ Coromines (1972, i: 248) estudia este topónimo y señala: «Todos creen que *Vilanoua* (castellanizado en *Villanoua*) en el bajo Valle de Benasque, en la parte que tenía a Sos por centro (Valle Sositana) es simplemente VILLA NOVA. Este parecía un hecho sencillo e indudable. Pero ahora debemos sentirnos menos seguros y buscar más datos. La razón es que en tres documentos de los años 1010 y ss. aparece un lugar llamado *Billanue* (*Bellanui* en el más moderno de 1015-19: 17.2, 17.4, 18.3, 61.3). Ahora bien, el documento 18 sitúa el “locum cui nominatur *Billanue*” en la “Valle Sositana”; en el documento 61 una villa situada “in territorio *Bellanui*” viene localizada entre las propiedades del conocido baile o gobernador de Sos (“Bonumfilgus Uagole de Soso”) y las de un hombre de Chía (entonces *Gia*) orientadas las últimas al oeste (en efecto, el término de Chía está al sur y al oeste de *Vilanoua*); en el doc. 17 la localización solo vagamente puede deducirse del hecho de que el cura de Seira (entonces Seguera) es el único testigo localizable y Seira se encuentra a unos diez kilómetros de *Vilanoua* río abajo.

¹⁷⁷ Martín Duque (1965: 21), en el doc. nº 4. También en p. 97, doc. nº 107, del año 1027, aparece la forma *Billanue*.

¹⁷⁸ *Ibidem*: 59, doc. nº 61. Este importante documento será comentado en la interpretación por Coromines, quien determina la identificación entre *Bellanui* y *Villanoua*.

¹⁷⁹ Este último texto presenta una lectura difícil.

¹⁸⁰ Cf. Terrado *et alii* (2000a: 180).

Pero es el caso que un *Billanúe* o *-nué* (con la terminación prerromana *-oi* bien conocida y tan corriente) sonaba tan semejante a *Villanueva* que la tentación de ver en ella una mera variante de *Villanova* hubo de ser muy grande. Tanto que cuando en fechas posteriores el influjo catalán prevaleció en esta zona, *Villanué* tendría que “normalizarse” en *Vi(l)lanova*». ¹⁸¹ Nosotros no podemos aportar nada más a esta sugerencia de Coromines, únicamente que la forma documentada en las *Décimas de Castejón de Sos* parece conducirnos al étimo latino VILLA NOVA aunque el ambiente de alguna manera eclesiástico de este documento puede latinizarnos los topónimos. En cualquier caso parece seguro que en el siglo XI todavía había de alguna manera una situación de bilingüismo en el valle de Benasque entre una variedad románica autóctona y una variedad vasco-pirenaica.

BIBLIOGRAFÍA

- Andolz, R. (1984), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 2ª ed.
- Ariño, L. (1980), *Repertorio de nombres geográficos: Huesca*, Zaragoza, Anúbar.
- Ballarín Cornel, Á. (1971), *El vocabulario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial.
- (1972), *Civilización pirenaica*, Zaragoza, La Editorial.
- (1974), *El valle de Benasque*, Zaragoza, La Editorial, 2ª ed.
- (1976), *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, La Editorial.
- (1978), *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial, 2ª ed. aumentada y corregida por Ángel Ballarín Ferraz.
- Bastardas i Rufat, Mª R. (1994), *La formació dels col·lectius botànics en la toponímia catalana*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres.
- Benito Moliner, M. (2000), *Pueblos del Alto Aragón: el origen de sus nombres*, DGA (Servicio de Patrimonio Etnológico Lingüístico y Musical) (ed. electrónica, 2002).
- Buesa Oliver, T. (1981), «Significantes de ‘bifurcación de caminos’ en las hablas de Aragón, Navarra y Rioja», en *Mélanges de philologie et de toponymie romanes offertes à Henri Guiter*, Perpiñán, pp. 187-212.
- Camarena Mahiques, J. (1966), *Focs i morabatins de Ribagorça (1381-1385)*, Valencia, Anúbar («Textos Medievales», 16).
- Cambra Penalba, M. P. (2001), *Toponimia altoaragonesa*, DGA (Servicio de Patrimonio Etnológico Lingüístico y Musical), ed. electrónica.
- Coromines, J. (1970), *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino, 2 vols.
- (1972), *Tòpica hispèrica*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- (1980), «Toponímia de la Vall de Boí», *Butlletí Interior de la Societat d’Onomàstica*, 43, pp. 1-43.
- DCECH = Coromines, J., y J. A. Pascual (1983), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DECat = Coromines, J. (1991), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial.
- Endize = Nagore, F. (dir.) (1999), *Endize de bocables de l’aragonés seguntes os repertorios lescos de lugars y redoladas de l’Alto Aragón*, Huesca, IEA, 4 tomos.

¹⁸¹ Mascaray (2000: 140) habla de *Bellanui*, un topónimo documental, pero no se da cuenta de que es *Villanueva*. Mascaray (2000: 254) habla de *Villanova*; el étimo original llevaba *v*. Defiende la teoría vascoibérica.

- Francino, G. (1993), *Toponimia al Cartoral d'Alaó (Sopeira)*, edición multicopiada.
- (1996), «Sobre la toponimia de Alaón», *Alazet*, 8, pp. 105-140.
- Galtier Martí, F. (1981), *Ribagorza, condado independiente*, Zaragoza, Pórtico.
- García Arias, J. L. (2000), *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*, Gijón, Alborá Llibros, 2ª ed.
- Guillén Calvo, J. J. (1987), *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC.
- Haensch, G. (1960), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, x-xi, pp. 57-194.
- (1962), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, xii-xiii, pp. 117-250.
- Irigoyen, A. (1986), *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Universidad de Deusto, Departamento de Lengua Vasca.
- Juste, V. (1991), *Aproximación a la historia de Benasque*, Benasque, Antena del Pirineo.
- Lapesa, R. (1980), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9ª ed.
- López García, Á. (1976), «Notas de toponimia benasquesa», en *Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, vol. 7 (2), pp. 53-63.
- López Novoa, S. (1996), *Descripción del valle de Benasque hacia 1870*, Anciles, Asociación Guayente («Cuadernos de Anciles»).
- Madoz, P. (1845-50), *Diccionario geográfico estadístico histórico de España y sus posesiones de ultramar*, 16 vols., Madrid, Estudio Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti.
- Martín de las Pueblas, J. (2001), «Aproximación a la toponimia de Castejón de Sos (Huesca)», en F. Nagoire, F. Rodés y Ch. Vázquez (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de noviembre de 1999)*, Huesca, IEA / CFA, pp. 207-216.
- (2002), *Toponimia del valle de Benasque*, tesis doctoral inédita, presentada en la Universidad de Lérida y dirigida por el doctor Javier Terrado.
- , y A. Hidalgo (1999), *El Lucero de Benasque. Edición y estudio lingüístico*, Zaragoza, DGA / Ayuntamiento de Benasque.
- Martín Duque, Á. J. (1965), *Colección diplomática de Obarra. Siglos xi-xiii*, Zaragoza, CSIC / Universidad de Navarra.
- Mascaray Sin, B. (2000), *El misterio de la Ribagorza. Orígenes, historia y cultura a través de la toponimia*, Huesca, ed. del autor.
- Nieto Ballester, E. (1997), *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza.
- OnCat = Coromines, J. (1995), *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona, Curial.
- Rizos Jiménez, C. Á. (2001a), *Toponimia de la Baja Ribagorza occidental*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Lérida.
- (2001b), «Tractament de la toponímia de la vall inferior del Ésera (zona de Graus) en l'Onomasticon Cataloniae a la llum de la documentació», *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, 86 (septiembre), pp. 273-279.
- (2001c), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de La Puebla de Castro*, Lérida, DGA / Universidad.
- Saura Rami, J. A. (1997), «La cuestión de la filiación filológica del benasqués actual desde una perspectiva fonético-fonológica», en *Actas del I Encuentro Villa de Benasque sobre lenguas y culturas pirenaicas. Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Zaragoza, DGA, pp. 307-334.
- (1998a), *El habla del valle de Benasque. Aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos*, tesis doctoral inédita dirigida por el doctor José María Enguita Utrilla, Universidad de Zaragoza, Departamento de Lingüística General e Hispánica.
- (1998b), «En torno a la sufijación apreciativa en el valle de Benasque», *AFA*, lII-lIII (1996-1997), pp. 149-177. [Cito a través de *Investigación y Divulgación de Ribagorza*, Sahún, Asociación Guayente, 1998].
- (2000), «Los morfemas nominales del benasqués», *Anuario del Centro de la Universidad de Educación a Distancia. Barbastro*, xII-xIII. [Nosotros lo hemos consultado en *Investigación y Divulgación de Ribagorza*, 18 (2002), Sahún, Asociación Guayente, pp. 55-77].

- Saura Rami, J. A. (2001a), «El Asunto “Aiguallut”. De anti-toponimia benasquesa y política incorrección», en *El Ribagorzano*, 15 (marzo-abril). [Nosotros hemos consultado la ed. digital].
- (2001b), «La transición lingüística en el Pirineo central (II)», *Revue de Linguistique Romane* [Estrasburgo], 259-260, pp. 321-340.
- (2001c), «El macrotopónimo vascónico *Grist-Eriste*: intento de explicación etimológica y conciliación fonética», *Fontes Linguae Vasconum*, 87 (mayo-agosto). [Nosotros lo hemos consultado en *Investigación y Divulgación de Ribagorza*, 17 (2001), Sahún, Asociación Guayente, pp. 107-116].
- (2001d), «En la órbita del topónimo *Aiguallut*», *Fontes Linguae Vasconum*, 88 (septiembre-diciembre), pp. 431-440. [También puede consultarse en *Investigación y Divulgación de Ribagorza*, 18 (2002), pp. 115-124].
- (2002), «Etimologías benasquesas», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 118 / 1, pp. 47-54.
- Selfa Sastre, M. (1998), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: análisis de la toponimia mayor», *Alazet*, 10, pp. 181-203.
- (1999a), «Planteamiento, desarrollo y estudio de la toponimia altoaragonesa: el valle medio del Ésera (Huesca)», *Revista de Cultura Aragonesa*, 88-89. [Nosotros lo hemos consultado en *Investigación y Divulgación en Ribagorza*, 13 (2000), Sahún, Asociación Guayente, pp. 155-162].
- (1999b), «Diez escrituras relativas al monasterio de San Pedro de Tabernas registradas en los protocolos notariales de Pedro de Guart, natural de Murillo de Liena (Huesca)», *Argensola*, 111, pp. 325-333.
- (1999c), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, IV: el término municipal de Seira (Huesca)», *Alazet*, 11, pp. 137-152.
- (1999-2000), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, II: toponimia de Murillo de Liena», *AFA*, LVI, pp. 209-226.
- (2000a), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: toponimia del Ayuntamiento de Foradada del Toscar (Huesca)», *Epos* [Madrid, UNED], xvi, pp. 83-103.
- (2000b), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, V: toponimia del municipio del valle de Lierp (Huesca)», en *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua de Aragón*, Huesca, IEA / CFA. [Nosotros lo hemos consultado en *Investigación y Divulgación en Ribagorza*, 17 (2001), pp. 139-149].
- (2000c), *Toponimia del valle medio del Ésera (Huesca). Estudio lingüístico y cartografía*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Lérida.
- (2000d), «Toponimia de origen euskérico en Ribagorza: el valle medio del Ésera (Huesca)», *Fontes Linguae Vasconum*, 84 (mayo-agosto), pp. 289-300.
- (2001a), «Tres aportaciones de la toponimia ribagorçana a l'*Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines», *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, 86 (septiembre), pp. 281-285.
- (2001b), «Resultados de la L- inicial latina en el valle medio del Ésera (Pirineo aragonés) a la luz de la toponimia», en F. Nagore, F. Rodés y Ch. Vázquez (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de noviembre de 1999)*, Huesca, IEA / CFA, pp. 225-229.
- (2001c), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Campo*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 3).
- (2002), «Caracterización lingüística de la zona geográfica del valle medio del Ésera (Huesca) a finales del siglo XVI y principios del XVII, a la luz de la toponimia», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000)*, Madrid, Gredos, pp. 1613-1620.
- Serrano y Sanz, M. (1912), *Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios.
- Terrado Pablo, J. (1992), *Toponimia de Betesa*, Lérida, IEL.
- (1999), *Metodología de la investigación en toponimia*, Zaragoza, ed. del autor.
- (2000), «La cultura pirenaica en el espejo de los nombres de lugar», *El Ribagorzano*, 14 (diciembre).
- (2001), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Arén*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 2).

- Terrado Pablo, J. (2002), «Asimilación lingüística, sustitución lingüística y pervivencia de la toponimia», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000)*, Madrid, Gredos, pp. 1633-1644.
- (en prensa), «Acerca del sufijo *-astra*, *-astro*. Necesidad del análisis leximórfico para el estudio etimológico».
- , J. Martín de las Puebas y M. Selfa (2000), «Las *Décimas de Castejón de Sos*. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?», *Alazet*, 12, pp. 161-200. [= Terrado et alii, 2000a].
- , J. Vázquez y M. Selfa (2000), «Reflejos toponímicos en la Romania de la noción geográfica ‘más allá de’», en J. F. Mateu y E. Casanova, *Estudis de toponímia valenciana: en honor de Vicenç M. Rosselló i Verger*, Valencia, Comercial Denes, pp. 463-477.
- , J. Martín de las Puebas y M. Selfa (2003), «La importància de la documentació de Roda d'Isàvena per a la història de les llengües i de l'onomàstica dels Pirineus», en *Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica: aportacions a l'onomàstica catalana*, Lérida, IEI / Universidad, pp. 747-758.
- Vázquez Obrador, J. (1985), «Toponimia de Rodellar (Huesca)», *AFA*, xxxvi-xxxvii, pp. 623-685.
- (1989a), «Pervivencia de apelativos de la flora y de la fauna en la toponimia de Sobremonte (Huesca)», *AFA*, XLII-XLIII, pp. 149-172.
- (1989b), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: hidronimia», en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, IEA, pp. 421-450.
- (1991), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: el espacio agrícola», *Alazet*, 3, pp. 145-170.
- (1992), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: oronimia», *AFA*, XLVIII-XLIX, pp. 173-204.
- (1993a), «Soluciones romances de la geminada -LL- en la toponimia de Sobremonte, Ribera de Biescas y Sobrepuerto (Huesca). Intento de explicación fonético-fonológica», *Anuario de Estudios Filológicos*, xvi, pp. 391-415.
- (1993b), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), v: llanos, depresiones y oquedades», *Alazet*, 5, pp. 165-183.
- (1994a), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: particularidades del terreno», *Anuario de Estudios Filológicos*, xvii, pp. 443-468.
- (1994b), «Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450», *AFA*, L, pp. 213-279.
- (1994c), «Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483», *Alazet*, 6, pp. 203-241.
- (1994d), «La toponimia como testimonio de la presencia antigua de fenómenos lingüísticos aragoneses en zonas oscenses de habla catalana: el caso de la Alta Ribagorza», en A. Álvarez y H. Perdiguer, *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León (Burgos, noviembre de 1992)*, Burgos, Facultad de Humanidades y Educación, pp. 267-284.
- (1995a), «Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia», *AFA*, LI, pp. 197-215.
- (1995b), «Toponimia de Sobremonte (Huesca). VII: espacio y vida pastoriles», *Alazet*, 7, pp. 135-145.
- (2000), «Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y tierra de Biescas (Huesca)», *Alazet*, 12, pp. 201-242.
- Vidaller Tricas, R. (1989), *Dizionario sobre espezies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Huesca, IEA («Cosas Nuestras», 7). [Reed., *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, 2004].
- (1992), *El valle de Benasque*, Huesca, Pirineo.
- Villar, F. (1996), *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana*, Salamanca, Universidad.
- Viñuales, E. (1997), *El Pirineo aragonés*, Madrid, Anaya.
- Viteau, P. (1957), «Toponymie de l'Ariège (1^{ère} partie)», *Pirineos*, XIII (43-46), pp. 105-190.